

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI
VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

TASHPULATOVA DILNOZA XOLMIRZA QIZI

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI AFORIZMLAR PRAGMATIK
XUSUSIYATI HAMDA ULARNING KORPUSDA BERILISHINING
TAMOYILLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik,
chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Tashpulatova Dilnoza Xolmirza qizi

O‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlar pragmatik xususiyati hamda ularning korpusda berilishining tamoyillari 3

Ташпулатова Дилноза Холмирза кизи

Прагматическая особенность афоризмов на узбекском и английском языках и принципы их передачи в корпусе 25

Tashpulatova Dilnoza Kholmirza kizi

The pragmatic characteristics of aphorisms in Uzbek and English languages, as well as the principles of transmission in the corpus 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK
TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

TASHPULATOVA DILNOZA XOLMIRZA QIZI

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI AFORIZMLAR PRAGMATIK
XUSUSIYATI HAMDA ULARNING KORPUSDA BERILISHINING
TAMOYILLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik,
chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.1.PhD/Fil2297 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasi (www.adchti.uz) hamda «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Raupova Laylo Raximovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Akbarova Zuxro Akmaljonovna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil “___” _____ soat ____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: 0(374) 223 42 76; faks: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz.).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel:0(374) 223 42 76).

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil “___” _____ kuni tarqatildi.
(2023-yil “___” _____ da _____ - raqamli reestr bayonnomasi).

D.A.Rustamov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
raisi, f.f.d., professor

A.Dj.Atabayev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
kotibi, f f.f.d (PhD)

M.I.Umarxodjayev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi,
f.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda ilmiy bilish jarayonining chuqurlashuvi tilshunoslikda zamonaviy yo‘nalishlarning mustaqil soha sifatida taraqqiy etishiga turtki bo‘ldi, bu esa paramiologik birliklarni rivojlantirish, maxsus o‘rganish masalalari bo‘yicha tadqiqotlar qamrovini kengaytirdi. Jahon tilshunosligida aforizmlarga nisbatan tan olingan yagona va mukammal qarashning mavjud emasligi ushbu masala doirasida muntazam bahs-munozaralarga sabab bo‘ldi. Bu esa aforizmlarni jiddiy o‘rganishni taqozo etadi, chunki aforizmlar har qanday xalq ma‘naviy merosini, boy tarixini, milliy qadriyatlarini teran anglashga imkon beradi, ayni paytda, ularni boshqa tillar bilan chog‘ishtirib o‘rganish muammosi sohada dolzarb masalalardan sanaladi. Ayniqsa, o‘zbek va ingliz tillarining lug‘at zahirasiidagi aforizmlarning lingvomadaniy, pragmatik xususiyatlarini ta‘riflash, ularni korpusda berilish tamoyillari fanimizning asosiy vazifalaridan biri bo‘lib qolmoqda..

Dunyo tilshunosligida til va madaniyat munosabati, har bir tilning milliy mental omillarini anglash, uning kommunikativ vazifasini aforizmlarning pragmatik tahlilini berish, ularni til korpuslari orqali tadqiq qilish masalalariga e‘tibor yanada kuchaydi. O‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning turli tizimli tillarda namoyon bo‘lishi, ularning tarjimasida lingvokulturologik jihatlarini – milliy ong, milliy tafakkur, milliy dunyoqarashni ochib berish hamda til korpuslarida voqelanishini ilmiy asoslash amaliy ehtiyoj sifatida muhim lingvistik muammo ekanligi aniq.

O‘zbek tilshunosligida bu masalada salmoqli yutuqlar qo‘lga kiritilgan. Ammo til ijtimoiy hayot bilan bog‘liq tarzda taraqqiy etib borishini hisobga olsak, aforizmlarning turli tizimli tillardagi tavifini ochib berish, ularni takomillashtirish, aforizmlar bazasining korpusda boyitilib, yangilanib borishi dolzarbligicha qolaveradi. Zotan, “har birimiz davlat tiliga bo‘lgan e‘tiborni mustaqillikka bo‘lgan e‘tibor deb, davlat tiliga ehtirom va sadoqatni, ona vatanga ehtirom va sadoqat deb bilishimiz, shunday qarashni hayotimiz qoidasiga aylantirishimiz kerak”¹ ekan, sohaviy bilimlarni egallashning asosiy manbasi - aforizmlarga oid tadqiqotlarga ehtiyoj ortib boraveradi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4997-son “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”, 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev tomonidan o‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganligining 30 yilligi munosabati bilan so‘zlagan nutqi. – “Xalq so‘zi” / <https://xs.uz/uzkr/post/til-millat-kozgusi>

to'g'risida", 2019-yil 4-oktyabrdagi PQ-4479-son "O'zbekiston Respublikasining "Davlat tili haqida"gi Qonuni qabul qilinganligining o'ttiz yilligini keng nishonlash to'g'risida"gi qarorlari va mazkur soha faoliyatiga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlar ushbu dissertatsiya ishida belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-marifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida Antipova A.P.², Boroxov E., Ojegov S.I., Jenkins J.J., Kiss G.R., Kurcz I., Boonmoh, Fedorov A.³ parameologik birliklar, xususan, aforizmlar bo'yicha ularning ahamiyati aforizmlarni badiiy, lingvistik, semantik jihatlarini alohida tahlil qilish, shuningdek, ularni umumiy filologik yoki maxsus lug'atlarda keltirish, aforizmlarni izohlash bo'yicha salmoqli tadqiqotlar amalga oshirilgan, qator yutuqlar qo'lga kiritilgan. Milliy tilshunosligimizda ham aforizmlarga e'tibor tilshunoslikning eng muhim tarmog'i sifatida Mahmud Koshg'ariy davridanoq boshlangan.

O'zbek tilshunosligida muammoga aloqador qator tadqiqotlar amalga oshirilgan bo'lib, ko'plab qo'llanmalar va lug'atlar chop etilgan. A.Hojiyev⁴, N.Mahmudov, A.Po'latov, B.Mengliyev, S.Muhamedova, A.Rahimov Sh.Islomov,

² А.П.Антипова К вопросу об определении афоризма [Текст] /Антипова. – Смоленск: Риторика - лингвистика, 2001. – 135 с.

³ Борухов Э. Энциклопедия афоризмов (В мире мудрых мыслей) [Текст] / Э. Борухов. – М.: АСТ, 2000. – 714 с. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета: Ок. 6 000 этикетных слов и выражений. — М.: АСТ, 2007. – С. 767, Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд. дополненное. — М.: ООО "А ТЕМП", 2007. – С 944, Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фраз. Единич. – М.: Астрель: АСТ, 2008. - 878 с., Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. - 3-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., – С 1999. – 569, Шайкевич А.Я. Статистический словарь языка Достоевского. — М.: Яз. славян, к-ры, 2003. – С. 832, Шушков А.А. Толково-понятийный словарь русского языка: 600 семантических групп: Ок. 16 500 слов и устойчивых выражений / ИЛИ РАН., М.: "Изд-во АСТ": "Изд-во Астрель": Хранитель, 2008 – С. 988, Jenkins J.J. The 1952 Minnesota word association norms // Norms of Word Association. Academic Press. New York, London. 1970, Kiss G.R., Armstrong C.M., Milroy R. The Associative Thesaurus of English. MRC Speech and Communication Unit. – Edinburg, 1972 – P.1539, Fellbaum S., (1998): WordNet: An Electronic Lexical Database. Cambridge, MA. Kurcz I. Polskie normy powszechnosci skojaren swobodnych na 100 slow z listy Kent-Rosanoffa. – "Studia psychologiczne", t. VIII /Nadbitka/. Warszawa, 1967-P.255, Boonmoh, A. "Teachers' Use and Electronic Dictionaries", ABAC Journal, 30(3), 2010, P.56

-74. Mahmudov M. Э. Компьютер дилчили. Баки, Elm və təhsil, 2013, С.352, Cohen, L./Manion, L./Morrison, K. Research Methods in Education, London/New York, Routledge, 2007. Marsalova L. Slovno-asociatcne normy II. V—IX trieda ZDS a vysoka skola. Bratislava, 1974. –С. 247, Шимчук Э.Г. Русская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. – М.: Издательский центр "Академия", 2009. – С. 336, McEnery, T. & Wilson, A. Corpus Linguistics. Series Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics. - Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. Merriam-Webster's Dictionaries: <http://www3.merriam-webster.com/pendictionary> Kennedy, G. An Introduction to Corpus Linguistics/ — Addison Wesley: Longman Ltd., 1998. – P. 315 .

⁴ Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. Toshkent: O'zME, 2002., Begmatov E. va boshq. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 jildlik. Toshkent: O'zME, 2020., Rahimov A. Kompyuter leksikografiyasi asoslari. Toshkent: Akademnashr, 2011., Po'latov A., Muhamedova S. Kompyuter lingvistikasi. –Toshkent, 2007, B.Mengliyev, Sh.Hamroyeva, D.Ahmedova. Kompyuter leksikografiyasi. - Toshkent, 2021.

Sh.Xamroyeva⁵, M. Umarxodjeyev⁶, Sh.Shahabitdinova⁷, G.Tojiyeva⁸, L.Raupova⁹, M.Yo‘ldoshev¹⁰, G.Komilova¹¹, M.Abjalova¹² kabi olimlarning tadqiqotlarida ham tahlil qilinib, lingvistik nuqtayi nazardan tadqiq etilgan.

Shu sababdan sohada, xususan, turli tizimli tillar tizimida aforizmlarning lingvokulturologik, pragmatik jihatdan talqin qilish, tahlillarni korpuslarda rerilish tartibini takomillashtirish, aforizmlarni elektron lug‘at sifatida taqdim etish tadqiqini kutayotgan masalalardan biri.

Ishning davlat dasturlari yoki ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti “Zamonaviy tilshunoslik muammolari” ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “O‘zbek va ingliz tillarida aforizmlar pragmatik xususiyati hamda ularning korpusda berilishining tamoyillari” mavzusida olib borildi.

Tadqiqotning maqsadi o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarni chog‘ishtirish orqali ularning lingvokulturologik xususiyatlarini ochib berish, talqinlarini mukammallashtirishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlar yuzasidan bajarilgan lingvistik tadqiqotlarni o‘rganish, tahlil qilish;

hozirgi o‘zbek va ingliz tilidagi aforizmlarning umumiy va o‘ziga xos jihatlarini tekshirish, o‘zaro munosabatlarini baholash;

o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizm tushunchasi bilan bog‘liq semantik-struktur tahlilni amalga oshirish;

o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning madaniyatni ifodalashdagi ahamiyatini ochib berish;

o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning bilan bog‘liq muammolar, sabablar va ularning yechimlariga aloqador tavsiyalar beish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlar olindi.

Tadqiqotning predmetini o‘zbek tili va ingliz tillaridagi aforizmlarning lingvokulturologik xususiyatlarini aniqlash talqini tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda komponent tahlil, kontekstual-situativ, oppozitiv, tasniflash va statistik, lingvokulturologik, pragmatik kabi metodlardan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

aforizmlarni semantik tasniflashdagi integral va differensial semalar aniqlanib, o‘rganilgan tillardagi aforizmlar tizimi, ularning tarkibi hamda o‘zbek

⁵ Zaxarov V., Mengliyev B., Hamroyeva Sh., Korpus lingvistikasi: Korpus tuzish va undan foydalanish. O‘quv qo‘llanma. Germaniya: GlobeEdit. – 2021.

⁶ Umarxo‘jayev Muxtor, Nazarov Qambarali. Nemischa-ruscha-o‘zbekcha frazeologik lug‘at. Toshkent: O‘qituvchi, 1994.

⁷ Shahabitdinova Sh. Grammatik ma’no talqini xususida. Filol. fan. nomz... diss. Avtoreferati-Samarqand, 1993.

⁸ Tojiyeva G. O‘zbek tilini “til va ma’naviyat mushtarakligi” tamoyili asosida tadqiq qilish masalalari. Fil.f.d.diss... Qarshi, 2021.

⁹ L.Raupova. Dialogik diskursdagi nopredikativ birliklarning sotsiopragmatik tadqiqi: Filol. fan. d-ri...diss. – Toshkent, 202. – 220 b.

¹⁰ Yo‘ldoshev M. Badiiy matn va uning lingvopoetik tahlili asoslari. - Toshkent: Fan, 2007.

¹¹ Komilova G. Antonim komponentli paremiyalarning lingvokulturologik tadqiqi. // Tilshunoslikning dolzarb masalalari. Maqolalar to‘plami. – Toshkent: Akademyanashr, 2013. – B. 174-178.

¹² Abjalova M. O‘zbek tili paronimlarining lug‘ati. [Matn]: o‘quv-uslubiy lug‘at / M.Abjalova. – Termiz, 2022. – 64 b. ISBN 978-9943-7870-6-3.

va ingliz tillaridagi aforizmlarning pragmatik, semantik-struktur xususiyatlari dalillangan;

o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlar bazasini shakllantirish va til korpusida ularning leksik-semantik, struktur jihatlarini aniqlash orqali ma’lumotlarni markazlashtirish, qayta ishlash imkoniyati hamda aforizmlarning korpuslarda shakllantirishning zamonaviy, qiyosiy, tasnifiy tamoyillari ochib berilgan;

aforizmlarni ta’limiy korpusda loyihalashning mavjud lug‘at shakllaridan so‘z miqdori bo‘yicha, mavzuiy, ma’noviy, mazmuniy jihatdan tafovutlari va imkoniyatlari dalillanib, aforizmlar tarjimasini bilan bog‘liq ko‘rsatmalar ishlab chiqilgan;

o‘zbek tili ta’limiy korpusining qidiruv imkoniyatlari orqali aforizmlarning ta’limiy, lingvodidaktik, resurs imkoniyatlari ochib berilib, kontekstual aforizmlarni ta’limiy korpusda ayni o‘sha konstual holatidan ajratmasdan berilishi zarurligi hamda ularning alohida lingvistik bazasini shakllantirish omillari dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

o‘zbek va ingliz tilidagi aforizmlar tasniflanib, semantik guruhlarga ajratiladi va ularni turli mavzular doirasida qo‘llash imkoniyati mavjud ekanligi statistik nuqtayi nazardan asoslangan;

aforizmlarni tarjima qilish yuzasidan nazariy va amaliy taklif hamda tavsiyalar keltirilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda jalb etilgan nazariy ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, qo‘llanilgan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarining amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati shundan iboratki, uning xulosa va natijalari “Leksikologiya”, “Leksikografiya”, “Lingvokulturologiya”, “Semasiologiya”, “O‘zbek tili”, “Tarjimashunoslik” kabi fanlarning aforizmlar tasnifi, qiyosi, ularning tarjimasini bilan bog‘liq mavzular talqini va ta’limini amalga oshirishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ta’lim tizimida lingvokulturologiya, leksikologiya, semasiologiya, leksikografiya nazariyasi fanlaridan maxsus kurs o‘tishda, shuningdek, ushbu fanlar bo‘yicha darslik, qo‘llanma va uslubiy tavsiyalar yaratishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi. Tadqiqotning xulosa va materiallaridan ingliz, rus va o‘zbek tillarida o‘tkaziladigan amaliy mashg‘ulotlarda, kurs ishi va malakaviy bitiruv hamda o‘quv qo‘llanma yozishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. “O‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlar pragmatik xususiyati hamda ularning korpusda berilishining tamoyillari” mavzusida olib borilgan tadqiqot asosida:

O‘zbek tilshunosligida ilk marta ta’limiy korpusning o‘ziga xos jihatlari, aforizmlarning pragmatik xususiyatlari, ularning korpusda berilishining tamoyillarini ochib berish, shuningdek, aforizmlarning semantik-struktur hamda vazifaviy o‘ziga xosliklari kabi masalalar borasidagi ilmiy xulosalardan 5220100-

Filologiya va tillarni o‘qitish (o‘zbek tili) bakalavr ta’lim yo‘nalishi talabalari uchun mo‘ljallangan “Hozirgi zamon o‘zbek tili” darsligining “Ifodaviylik va uslubiy xoslanganlik jihatdan o‘zbek tili leksikasi” deb nomlangan paragrafida – aforizmlarning semantik xususiyatlari, “Til, lison, me’yor va nutq munosabati” deb nomlangan paragrafida so‘zlarning ijtimoiy-kommunikativ vaziyatlarda turli xil ma’no kasb etishi haqidagi xulosalardan foydalanilgan (A.Navoiy nomidagi o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 28-iyuldagi 02-2333 son ma’lumotnomasi). Natijada, har bir so‘zning turli kommunikativ vaziyatlardagi ma’nosi uning ohangidan va mazkur so‘z bilan strukturaviy bog‘liqlikda bo‘lgan boshqa so‘zlardan kelib chiqqan holda, turlicha bo‘lishi haqidagi fikrning nazariy asosi ta’minlangan;

O‘zbek tili ta’limiy korpusining o‘ziga xos o‘rni, ularda so‘zlarning tartib bilan berilishi shuningdek, har bir so‘zning o‘ziga xos ma’no jihatlari kabi masalalar borasidagi tadqiqot natijalaridan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi 2020-2023-yillarga mo‘ljallangan AM-FZ-201908172 raqamli “O‘zbek tilining ta’limiy korpusini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (A.Navoiy nomidagi o‘zbek tili va adabiyoti universiteti tomonidan berilgan 2022 yil 28 iyuldagi 01-2329 son ma’lumotnomasi). Natijada, ta’limiy korpusning o‘qitish jarayonida o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning pragmatik xususiyatlari hamda ularning korpusda berilish tamoyillari asosida takomillashtirilgan savol, topshiriqlardan foydalanib, o‘quvchilarning o‘qish savodxonligini oshirish, ularni fikrlashga undash, fikrni ta’sirchan va oddiy ifodalashga o‘rgatish kabi vazifalar yanada samarali tashkil etilgan;

Aforizmlar orqali so‘z ma’nodorligini oshirish omillari tahlil qilinib, so‘zlar bo‘yoqdorligining yuqori samaraga erishish usullarining farqli jihatlarini ilmiy asoslashga doir natijalaridan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi 2021-2023-yillarga mo‘ljallangan PZ-202004165 raqamli “Umumiy o‘rta ta’limning boshlang‘ich sinf o‘quvchilarida yozma va og‘zaki nutq kompetensiyalarini rivojlantiruvchi elektron platforma yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (A.Navoiy nomidagi o‘zbek tili va adabiyoti universiteti tomonidan berilgan 2022-yil 28-iyuldagi 01-2331 son ma’lumotnomasi). Natijada, boshlang‘ich sinf o‘quvchilarini o‘qitishda aforizmlarga pragmatik yondashuv asosida maqol, hikmatli so‘zlar, iboralardan foydalanib, ularning nutqiy ko‘nikmalarini rivojlantirishga va platforma doirasidagi boshqa vazifalarning bajarilishida ilmiylik mezonini ta’minlandi.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro va 6 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 16 ta ilmiy maqola chop etilgan, shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, ulardan 4 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, 180 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Ishning birinchi bobi **“Tilshunoslikda aforizmlarning o‘rganilishi”** deb nomlangan. Ushbu bobda aforizmlarning o‘rganilishi, tarixi, ingliz va o‘zbek tillarida o‘rganilishi masalasi haqida fikr yuritilgan. Aforizmlar asrlar davomida butun dunyoda odamlarning diqqat markazida bo‘lib keldi va eng muhimi, bu qiziqishlar ilmiy-texnika taraqqiyoti davrida ham shu maqeyini saqlab qoldi. Ko‘plab davlatlarda aforizm jadal rivojlanib, o‘zining eng yuqori cho‘qqisiga chiqqani ham buni tasdiqlaydi. O‘tgan davrda ijod qilingan adabiy asarlardagi aforizmlar yuzasidan olib borilgan tadqiqotlar deyarli yo‘q bo‘lganiga qaraganda, so‘nggi paytlarda aforizmlar bo‘yicha bir qator ma‘lumotli, nazariy maqolalar nashr etilmoqda, lingvistik xususiyatga ega tadqiqotlar amalga oshirilmoqda.

“Aforizm” atamasi qadim zamonlardan beri ma‘lum. Bu janr, ayniqsa, Gretsiyada rivojlangan. Pifagor, Demokrit, Sokrat, Aflotun, Arastu, Epikur, Epiktet, Plutarx kabi qadimgi yunon mutafakkirlarining maqollari keng tarqalgan. Qadimgi yunon olimi Gippokrat aforizmlarni “kasalliklarning belgilari va diagnostikasi, davolash va oldini olish san’ati haqidagi tibbiy traktati” deb atagan. Biroq antik adabiyotda “aforizm” so‘zining kengroq qo‘llanilishi haqida ma‘lumotlar mavjud. Tibbiy atamaga qo‘shimcha ravishda bu so‘z allaqachon “maksima”, “gnoma”, “dono” ma‘nosini anglatardi. XII asrda Dante “aforizm” so‘zini faqat tibbiy ma‘noda ishlatgan. Keyingi asrlarda aforizmlar bir qator mamlakatlarda turli fanlarda, ayniqsa, metodologik va amaliy asoslari bo‘lmagan mamlakatlarda: huquqshunoslik, falsafa, siyosat, tabiiy fanlarda topila boshlandi¹³.

Xorijda aforizmlar adabiyotga emas, balki fanga, xususan, falsafaga tegishli degan nazariyaning tarafdorlari ko‘plab topiladi. Aforizmlar, albatta, adabiy janr hisoblanishi kerak, ammo ular fanga yaqin va bu ularning bizning davrimizda mashhur bo‘lishiga yordam beradi¹⁴. Shuni ta’kidlash kerakki, aforizm muhim va qadimiy fan bo‘lsa-da u haqidagi nazariy fikrlar juda noaniqdir. “Aforizm” tushunchasining o‘zi noaniq ta’riflangan va shu sababli uning turlicha tushunilishi kuzatiladi. Olimlar tomonidan taklif qilingan aforizmning juda ko‘p ta’riflari mavjud bo‘lib, ayrimlarning tushunishida aforizm qisqa obrazli shaklda chuqur, ibratli fikr sifatida namoyon bo‘ladi. Yana boshqa olimlarning ta’kidlashicha, aforizm murakkab uslubdagi paradoksal hukm bo‘lib, o‘ziga xoslikka tortiladi.

Aforizmga turli lug‘atlarda turlicha izohlar keltrilgan bo‘lib, O‘zbek tilining izohli lug‘atida shunday ta’rif berilgan:

AFORIZMLAR [*yun.* “aphorismos” – hikmatli so‘z] Ixcham shaklli, chuqur mazmunli, muallifi aniq gap; hikmatli so‘zlar. Masalan: *“Oz demak hikmatga bois,*

¹³Шаталова С.А. Лингвистические основы афоризмов и афористики в художественных текстах Достоевского на материале романов «Бесы» и «Подросток»: дис...канд. филол. н. [Текст] /С.А. Шаталова - М., 2000. – С 7.

¹⁴ Шаталова С.А. O‘sha manba. – С. 34.

oz yemak sihatga bois” A.Navoiy¹⁵, “AFORISTIK Aforizm shaklidagi, aforizmga xos belgili Aforistik iboralar”¹⁶ tarzida keltirilgani holda, hikmat soʻziga berilgan izohda bu maʼno bilan bogʻliqlik holati ochib berilmaganligini kuzatishimiz mumkin.

HIKMAT (*a.* – bilimdonlik, donishmandlik; hikmatli soʻz, maqol; tibbiyot ilmi, shifokorlik).

1. Aql-zakovat, donolik va uning ifodasi boʻlgan, uni aks ettiruvchi narsa – gap-soʻz, fikr va sh.k.; donolik belgisi. “Oz yemak – tani sogʻliq, oz demak – hikmatga bogʻliq”. Maqol. “Nodoning kulfati koʻp, dononing – hikmati”. Maqol. “Bobolarning hikmati hayotga yorugʻ yoʻldir: “Otang bolasi boʻlma, odam bolasi boʻl”, der. E. Vohidov. “Podshoh bilan sherga yaqin boʻlmoq hikmatdan emasdir”. «Uch ogʻayni botirlar» ertagi. «Kurashmoq – oʻrnak boʻlib yashamoq, demakdir!», – degan edi mualliming, faylasuflarning hikmatini bayon qilib. I. Rahim, “Chin muhabbat”. “Harakatda barakat – koʻp qadim hikmat”. M. Shayxzoda.

2. Tagini anglash qiyin boʻlgan, yashirin bir maʼno, yashirin bir sabab; sir. “Bu oynada qanday hikmatni koʻrding? Jonim bolam, sening holing na boʻldi?” “Bahrom va Gulandom”. “Oldingga kelgan yigit ketolmaydi, sizlarda biror hikmat bor ekan-da”. “Oq olma, qizil olma”. “Bektemir generallarni urushning butun hikmatini biladigan bagʻoyat hurmatli aziz odamlar deb tushunardi”. Oybek, “Quyosh qoraymas”. “Bulbul sayraydi, xoʻroz qichqiradi, eshak hangraydi, ot kishnaydi. Bularning tirikchiligi shu-da. Bunda nima hikmat bor deysiz?” P. Tur-sun, “Oʻqituvchi”.

3. Kam qoʻl. Foydali tomon; naf, foyda (ish, harakat haqida). “Rahmat Otabekka kulumsirab qaradi-da, togʻasiga javob berdi. -Xotin koʻpaytirib, ular orasida azoblanishning nima hikmati boʻlsin?” A. Qodiriy, “Oʻtkan kunlar”. “Toʻgʻri, sholikorlikda hikmat koʻp boʻladi”. Sh. Gʻulomov, “Tashabbus”.

4. Hikmati bor narsa, hikmat bildiruvchi fikr, gap. “Qurib ketmang! Qoʻchqor yogʻi yeb, endi bir hikmat koʻrsatmoqchimidilar!” M. Boboyev, “Goʻzallik istab”. “Qori, xuddi favqulodda bir hikmat eshitganday, ogʻzini va koʻzlarini katta ochib, Toʻpanisoga qaradi”. A. Qahhor, “Qoʻshchinor chiroqlari”. “Yosh xotin qari erkakni yashartiradi, degan gaplar bor; qariganda uylanadigan erkaklar ana shu hikmatga amal qilar emish”.. Choʻlpon, “Kecha va Kunduz”.

5. esk. ayn. **fizika**. –“Ha, hikmat kesakdan alanga chiqargandek siz ham kitobdan olgan bilimlaringizni turmush maktabida sinovdan oʻtkazing”, – dedi qiz. Sh. Gʻulomov, “Yorqin ufqlar”.

Ilmi hikmat Fizika. “Madrasa – diniy maktab. Lekin riyoziyot, ilmi hikmat, handasa, kimyo degan darslar ham oʻtiladi”. M. Ismoilov, “Fargʻona tong otguncha”.

6. Hikmat (erkaklar va xotin-qizlar ismi)¹⁷. “Aforizm – bu qandaydir ixcham shakllangan qoidadir, qisqa va dono soʻzlar”¹⁸. “Aforizm - (yunoncha aforismos), umumlashtirilgan, toʻliq fikrni ixcham shaklda ifodalovchi maqol”¹⁹.

¹⁵ Oʻzbek tilining izohli lugʻati. V jildli. I jild. – Toshkent: OʻzME. 2020. – B. 118.

¹⁶ Oʻzbek tilining izohli lugʻati. Oʻsha manba. – B. 118.

¹⁷ Oʻzbek tilining izohli lugʻati. V jildli. V jild. – Toshkent: OʻzME. 2020. – B. 527-528.

“Aforizm - bu muallifning ixcham, nozik shaklda ifodalangan va ifodaliligi, favquloddaligi bilan ajralib turadigan, umumlashtirilgan, chuqur fikr”²⁰. Ushbu ta’riflarga ko’ra, aforizm tushunchasiga nisbatan o’tmishda mavjud bo’lgan qarama-qarshiliklar nafaqat kamayganiga, balki, yanada chuqurlashganiga ishonch hosil qilish mumkin.

Aforizmlar va ularning asosiy xususiyatlari

| | | |
|-----------------------------|---|--|
| Aforizm mazmuni | ⇒ | Qisqa uzunlikdagi ifoda. Bu, berilgan kontekstda, o’zini tamoyil yoki qoida sifatida taqdim etadi. |
| Aforizm aniqligi | ⇒ | Taxminlar ular biron bir narsani izchil va aniq talaffuz qilishga intilishadi. |
| Aforizm shakllari | ⇒ | Prinsipni ixcham, izchil va ko’rinishda yopiq tarzda ifodalashga qaratilgan ixcham bayon yoki jumla. |
| Aforizm uslubi | ⇒ | Romantik jo’shqinlik va hissiyotlarga boyligi. |
| Aforizm ma’nodorligi | ⇒ | Qisqartirish, tasvirlar, donolik, muayyan muallif va semantik tugallik. |
| Aforizm donoligi | ⇒ | Zamonaviy so’zlar va u so’zlar ularning o’tmishidir. |

1-rasm. Aforizmlarning asosiy xususiyatlari

Xorijiy manbalardan olingan ta’riflar aforizm tushunchasini yanada chuqurroq tushunish imkonini beradi hamda uning qo’shimcha xususiyatlarini ham o’zida aks ettiradi. Aforizmlarning o’ziga xos asosiy xususiyatlari 1-rasmda keltirilgan. “Aforizm - umumiy haqiqatni ifodalash uchun mo’ljallangan qisqa aqlli so’z”²¹. “Aforizm - umumiy haqiqatni yoki zukko kuzatuvni o’zida mujassam etgan qisqa so’z”²². “Aforizm - ta’limot yoki muayyan tamoyilning yoki umume’tirof etilgan haqiqatning esda qolarli shaklda taqdim etilgan qisqacha ifodasi”²³. “Aforizm - umumiy haqiqatni o’z ichiga olgan qisqa mushohada. Yana bir ta’rifga ko’ra, ilmiy prinsipning qisqacha bayoni, odatda klassik muallif tomonidan taqdim etiladi”²⁴.

Aforizmlar masalasi o’zbek tilshunosligida ham adabiyotshunosligida ham maxsus o’rganilmagan. To’g’ri, adabiyotshunos M.Hakimovning nomzodlik va

¹⁸ http://www.ets.ru/pg/r/dict/gall_dict.htm

¹⁹ Большой энциклопедический словарь: Языкознание [Текст] / под ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е издание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

²⁰ <http://popular.academic.ru/293/aforizm>

²¹ <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/aphorism>

²² <http://www.dictionary.com/browse/aphorism>

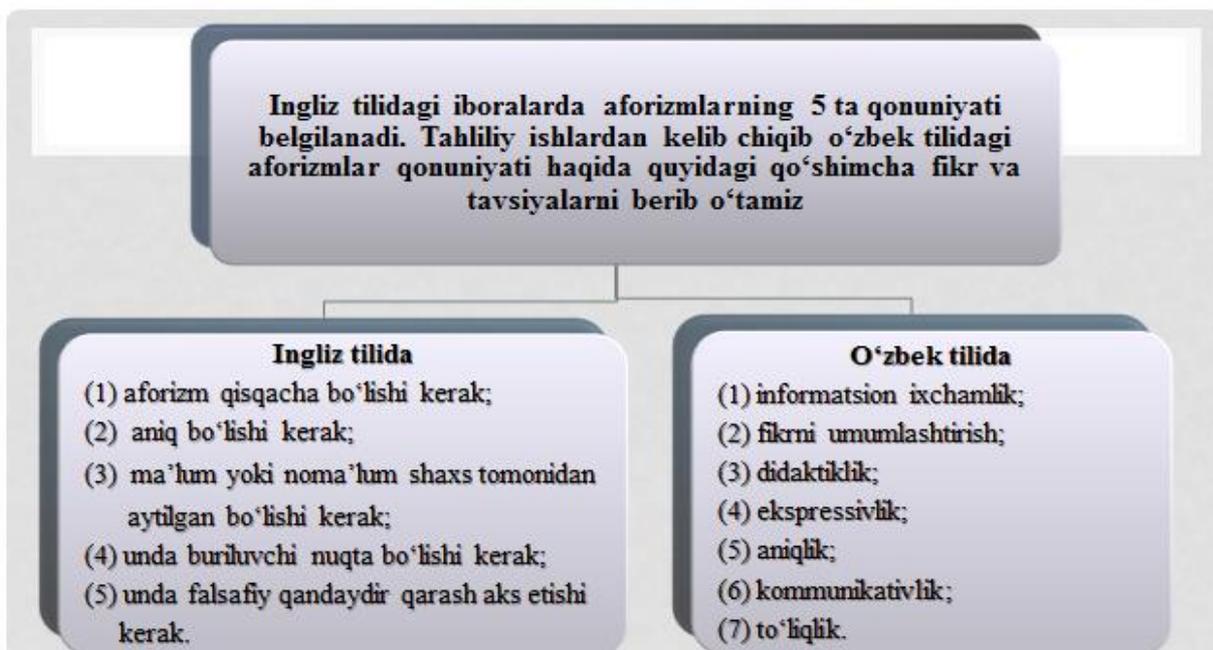
²³ <https://www.britannica.com/art/aphorism>

²⁴ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/aphorism>

doktorlik dissertatsiyalarida “aforizm” termini mustaqil janr sifatida emas, keng ma’nodagi talqin qilingan. Keyinchalik u o‘z dissertatsiyasini maxsus monografiyalarda shaklida chop ettirdi²⁵. Biroq har ikki asarda ham ijodkorning xalq og‘zaki ijodi materiallaridan foydalanishdagi mahorati masalalari haqida bahs yoritilmaydi. Lug‘atshunos M.Abdurahimov esa xalq og‘zaki ijodidagi aforizmlar (asosan, maqol va matallar), ularni lug‘atlarda berish masalalarini o‘rgandi. Bu tadqiqot 1989-yilda “Фолклорная афористика и словарь” (Т., “Fan”) nomi bilan maxsus kitobcha holida chop etildi. XX asrning 90-yillarida esa prof. B.Sarimsoqov aforizmlarni maqol, matal, topishmoq, qanotli so‘z va iboralar, paradokslar, epigrammalar, xokkular, gnomalar, fard va muammolar mansub bo‘lgan yangi - to‘rtinchi adabiy turga mansub, deb ko‘rsatadi. Bu adabiy tur esa “paremiya” deb nomlanadi²⁶.

Tadqiqot ishining “**Aforizmlarning semantik-struktur xususiyatlari**” deb nomlangan ikkinchi bobida o‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning semantik-struktur xususiyatlari yuzasidan kuzatish va tahlillar amalga oshirildi.

Hajmi jihatidan kichik, stilistik jihatdan siqilgan muallif gaplari “kichik janrdagi matnlar” deb ataladigan matnlar guruhini tashkil qiladi. Semantik tahlil til birligining ma’nosini o‘rganishni o‘z ichiga oladi. Ushbu ishda aforizmlarning semantik xususiyatlarini o‘rganish ularning so‘z boyligi va umumiy ma’nosini tahlil qilishni hisobga olgan holda qurilgan. Amaliy ahamiyatga ega bo‘lgan ma’lumotlarni taqdim etish va uzatish shakli bo‘lgan va pragmatik mazmunga ega bo‘lgan aforizm tili bir qator leksik va semantik xususiyatlar bilan ajralib turadi. Shunga ko‘ra 2-rasmda ingliz va o‘zbek tillaridagi aforizmlarning qonuniyatlari keltirilgan.



2-rasm. Ingliz va o‘zbek tillaridagi aforizmlar qonuniyati

²⁵ Hakimov M. Yozuvchi va xalq tili (O‘zbek sovet yozuvchilarining asarlarida maqol va aforizmlar).- T.: Fan, 1972; Yana o‘sha muallif: Alisher Navoiy lirikasi va xalq og‘zaki ijodi. -T.: Fan, 1979.

²⁶ Sarimsoqov B. Adabiy turlar haqida mulohazalar // “O‘zbek tili va adabiyoti”. – 1993 – 5-son. – B. 3-13.

Avvalo, aforizm oddiy odam uchun tushunarli bo'lishi kerak, shuning uchun aforizmlar tilida keng tarqalgan, taniqli so'zlar ustunlik qiladi. Umumiy so'zlarga qo'llanilishi cheklanmagan so'zlar kiradi. Bular kabi leksemalar:

San'at haqida

You use a glass mirror to see your face; you use works of art to see your soul. (B. Shaw); It is the spectator, and not life, that art really mirrors. (O. Wilde)

(*"Yuzingizni ko'rish uchun shisha oynadan foydalanasiz; ruhingizni ko'rish uchun san'at asarlaridan foydalanasiz"*). (B. Shou); *"San'at haqiqatda hayotni emas, balki, tomoshabinni aks ettiradi"*. (O. Uayld)

Go'zallik haqida

Money is the most important thing in the world. It represents health, strength, honor, generosity and beauty as conspicuously as the want of it represents illness, weakness, disgrace, meanness and ugliness. (B. Shaw); Beauty is the only thing that time cannot harm. (O. Wilde)

(*"Pul dunyodagi eng muhim narsadir. U sog'lik, kuch, sharaf, saxovat va go'zallikni ifodalaydi, chunki unga muhtojlik kasallik, zaiflik, sharmandalik, yomonlik va xunuklikni ifodalaydi"*). (B. Shou); *"Go'zallik - vaqt zarar yetkaza olmaydigan yagona narsa."* (O. Uayld)

Ishonch haqida

The liar's punishment is not in the least that he is not believed, but that he cannot believe anyone else. (B. Shaw); The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything. (O. Wilde)

(*"Yolg'onchining jazosi unga ishonmaslikda emas, balki boshqa hech kimga ishonmasligidadir"*). (B. Shou); *"Keksa hamma narsaga ishonadi, o'rta yoshli hamma narsadan shubhalanadi, yoshlar hamma narsani biladi"*. (O. Uayld)

Ta'lim haqida

"Ilm-u ma'rifatli odam takabburlik qiluvchi, doimo nodon kimsalarning burnini to'zon-tuproqqa to'ldirur". (Az-Zamaxshariy)

Ilmni kim vositayi joh etar,

O'zini-yu xalqni gumroh etar.

(Alisher Navoiy)

A fool's brain digests philosophy into folly, science into superstition, and art into pedantry. Hence University education. (B. Shaw); Education is an admirable thing, but it is well to remember from time to time that nothing that is worth knowing can be taught. (O. Wilde)

"Ahmoqning miyasi falsafani ahmoqlikka, ilmni xurofotga, san'atni esa bekorchilikka yo'yadi". (B. Shou); *"Ta'lim - hayratlanarli narsa, lekin vaqti-vaqti bilan yodda tutish kerakki, bilishga arziydigan hech narsani o'rgatib bo'lmaydi"*. (O. Uayld)

Sinonimik qator a'zolarining har biri qatorning barcha birliklari uchun umumiy ma'noni aniqlaydi, to'ldiradi, kengaytiradi. Sinonimiya bilan bir qatorda leksik birliklarning semantik munosabatlarining yana bir turi antonimiyadir. Qarama-qarshi ma'noli so'zlar barqaror semantik aloqalarni rivojlantiradi, leksik birliklarning juft va mikrosistemalarini hosil qiladi. Aforizmlar tilida antonimik munosabatlar eng aniq ko'rsatilgan, chunki ko'p aforizmlar qarama-qarshilik xarakteridadir. Masalan, **erkaklar va ayollar haqida:**

Women are never disarmed by compliments. Men always are. That is the difference between the sexes. (O. Wilde); Men always want to be a woman's first love - women like to be a man's last romance. (O. Wilde); Men know life too early; women know life too late - that is the difference between men and women.

(O. Wilde); Marriage is an alliance entered into by a man who can't sleep with the window shut, and a woman who can't sleep with the window open. (B. Shaw)

(“Ayollar hech qachon iltifot bilan qurolsizlanmaydilar. Erkaklar har doim. Bu jinslar o‘rtasidagi farq”. (O. Uayld); “Erkaklar har doim ayolning birinchi sevgisi bo‘lishni xohlashadi - ayollar erkakning oxirgi romantikasi bo‘lishni yaxshi ko‘radilar”. (O. Uayld); “Erkaklar hayotni juda erta bilishadi; ayollar hayotni juda kech bilishadi - bu erkak va ayol o‘rtasidagi farq”. (O. Uayld); “Nikoh - bu deraza yopiq holda uxlay olmaydigan erkak va ochiq deraza bilan uxlay olmaydigan ayol tomonidan tuzilgan ittifoqdir”.

Sevgi va nafrat haqida

Beishq ulusqa kom uyqu,
Ishq ahlig‘adur harom uyqu.

(Alisher Navoiy)

If you begin by sacrificing yourself to those you love, you will end by hating those to whom you have sacrificed yourself. (B. Shaw);

(“Agar siz o‘zingizni sevganlaringizga qurbon qilishdan boshlasangiz, o‘zingizni qurbon qilganlardan nafratlanish bilan yakunlanasiz”. (B. Shou)

Tadqiqotning ushbu bosqichida namunadagi aforizmlar ularning umumiy ma‘nosi semantikasi nuqtayi nazaridan tahlil qilindi. Odatda aforizmlar mavzusi “abadiy savollar”ga qaratilgan: haqiqat va adolat, hayot va o‘lim, urush va tinchlik, baxt va baxtsizlik, davlat tuzumi haqida va boshqalar. U inson individualligi va insoniyat jamiyatining barcha qirralarini aks ettiradi.

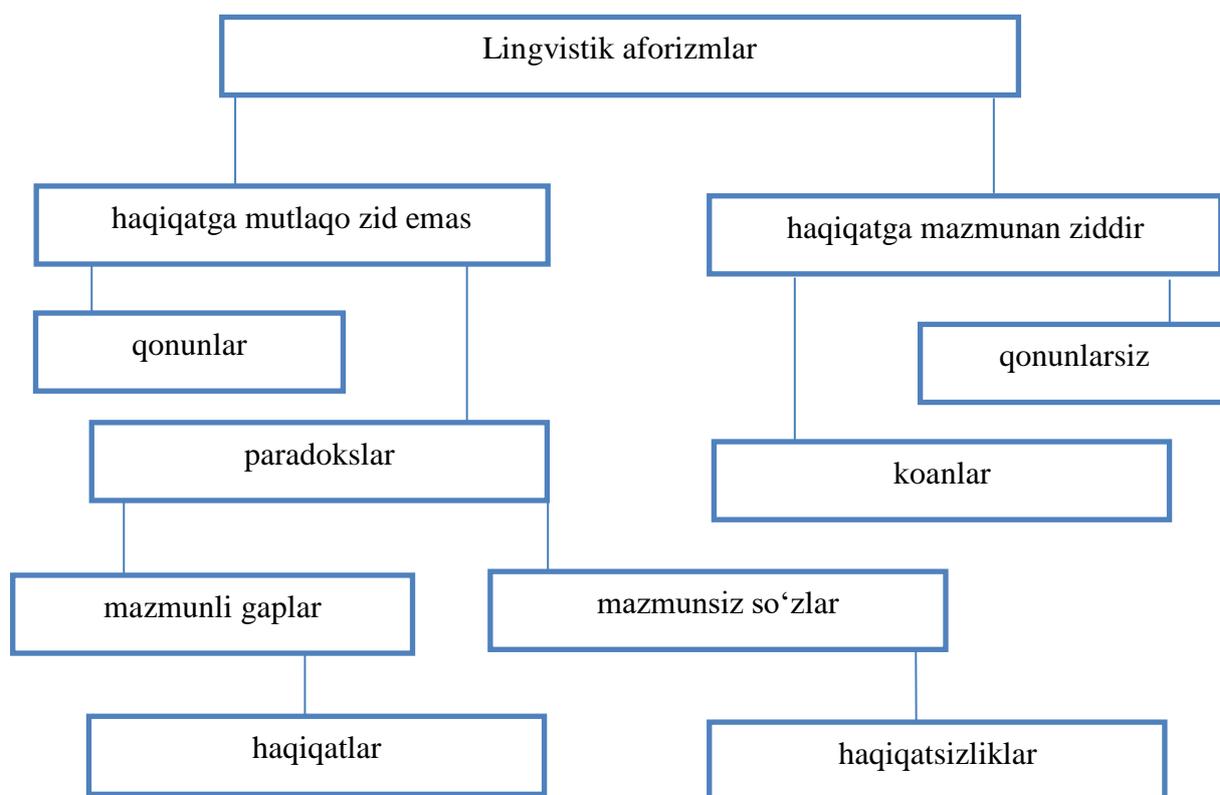
Aforizmlarning tuzilishi juda xilma-xildir. Aforizmlarning qamroviga oid aniq mezonlar yo‘q. Biroq barcha aforizmlarning to‘rt dan uch qismi uch-besh so‘zdan iborat ekanligi ta‘kidlanadi. Aforizm doirasiga bunday yondashuv juda qattiq. Agar siz V.V.Vorontsovning aforizmlar to‘plamini ko‘rib chiqsangiz, uch-besh so‘zdan iborat aforizmlar berilgan hukmlarning umumiy sonining 7% dan ko‘p bo‘lmaganligi aniqlanadi. Taxminan bir xil nisbatni boshqa kolleksiyalarda ham kuzatish mumkin. Shu munosabat bilan xulosa qilishimiz mumkinki, aforizm bir jumladan kam bo‘lishi mumkin emas, lekin uning qamrovini cheksiz kengaytirib bo‘lmaydi, chunki aforizmning asosiy farqlovchi xususiyati qisqalikdir. Tahlil namunadagi aforizmlarni ikki turga bo‘lish mumkinligini ko‘rsatdi: bir gapdan iborat; ikki yoki undan ortiq gapdan iborat. Bizning namunamizda bir jumladan iborat aforizmlar ustunlik qiladi (jami aforizmlarning 77%).

Kamida ikki, uch yoki to‘rtta jumladan iborat aforizmlar ham mavjud (jami 23%).

Liberty means responsibility. That is why most men dread it. (B. Shaw)
Nowadays people seem to look on life as a speculation. It is not a speculation. It is a sacrament. Its ideal is love. Its purification is sacrifice. (O. Wilde)

(“Erkinlik mas’uliyatni anglatadi. Shuning uchun ko‘pchilik erkaklar undan qo‘rqishadi”. (B. Shou) “Hozirgi kunda odamlar hayotga chayqovdek qarashadi. Bu spekulyatsiya emas. Bu muqaddas marosimdir. Uning ideali - sevgidir. Uning poklanishi - qurbonlikdir”. (O. Uayld)

O.Uayld va B. Shouning bir gapdan iborat aforizmlari tahlili shuni ko‘rsatdiki, bunday gaplar sintaktik jihatdan sodda murakkab bo‘lmagan gap, sodda murakkab gap, qo‘shma gap, murakkab gap va shuningdek, bir nechta turlarni birlashtirgan jumla. Aforizmlarning asosiy semantik turlariga ko‘ra tasnifi ierarxik tartibda bo‘lib, quyidagi 3-rasmda dixotomik sxema shaklida ifodalanishi mumkin.



3-rasm. Aforizmlarning asosiy semantik turlariga ko‘ra tasnifi

Tahlilning keyingi bosqichida namunamizdagi aforizmlar jumlaning murakkablik darajasiga ko‘ra ikki guruhga ajratildi: sodda va murakkab. Shu bilan birga, oddiy gapda ifodalangan aforizmlar (154 tadan 40 tasi) bir gapdan iborat aforizmlar sonining 26 foizini, murakkab gapda ifodalangan aforizmlar (154 tadan 114 tasi) 74 foizini tashkil qilgan. Bitta sodda gapdan tashkil topgan aforizmlarni ikki turga bo‘lish mumkin: sodda murakkab gap; sodda qo‘shma gap. Ba’zi aforizmlar tuzilish jihatdan oddiy, murakkab bo‘lmagan bitta jumladir. Bizning namunamizda bunday takliflar 16,2% ni tashkil qiladi.

Oddiy sintaktik tuzilish tufayli aforizm so‘zlarning minimal soni tufayli eng ifodali bo‘lib qoladi, bu uning esda qolishi va tez-tez va avtonom ishlatilishiga yordam beradi. Odatda, aforizmlar bitta murakkab jumladan iborat konstruksiyani ifodalaydi (bitta jumladan iborat aforizmlar sonining 9,7%). Aforizmning eng keng tarqalgan murakkablashtiruvchi elementi gapning bir jinsli a’zolaridir.

Home is the girl's prison and the woman's workhouse. (B. Shaw) Women are made to be loved, not understood. (O. Wilde)

“Uy - bu qizning qamoqxonasi va ayolning ishxonasi”. (B. Shou) “Sof va oddiy haqiqat kamdan-kam sof va hech qachon oddiy bo‘lmaydi”. (O. Uayld) “Ayollar sevish uchun yaratilgan, tushunish uchun emas”. (O. Uayld)

“Ayollarga imkon qadar iliq muomalada bo‘lishga harakat qiling” (A. Temur)

Ingliz tilida aforizmlar gerund, kesim yoki infinitiv konstruksiyalar bilan ham murakkablashishi mumkin.

No man is rich enough to buy back his past. (O. Wilde) Life is too important to be taken seriously. (O. Wilde)

“Hech kimning o‘tmishini qaytarib olishga yetarli boyligi yo‘q”. (O. Uayld) “Hayotni jiddiy qabul qilish uchun juda muhim”. (O. Uayld)

Haqiqiy boyluk mol-dunyoning ko‘pligida emas, nafsning to‘qligidadir. (M. Yusuf)

Gapdagi gerundli konstruksiya quyidagi funksiyalarni bajarishi mumkin: subyekt, obyekt, ta’rif yoki vaziyat.

Ishning uchinchi bobi **“O‘zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning korpuslarida berilishining lingvistik tavsifi”** deb nomlanadi. Bu bobda aforizmlarning elektron platformalarda, til korpuslarida, lug‘atlarda berilishi o‘rganilib, ingliz tilida aforizmlarning berilishi bo‘yicha tajribalardan kelib chiqib, o‘zbek tilidagi aforizmlarning korpuslarda berilishi bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqish haqida.

Umumlashgan ma’no aforizmlarda leksik va frazeologik birliklarning, morfologik va sintaktik ma’nolarning, kategoriya va shakllarning umumlashtirilishiga, shuningdek, aforistik bo‘lmagan gaplardagi mazmunning umumlashtirilishiga nisbatan o‘ziga xos xususiyat kasb etadi. Aforizmlarda voqelikka nisbatan umumlashtirilgan umumlashma, lug‘at va frazeologiyadagi kabi mavzu, mavhum yoki obrazli bo‘lmagan, grammatikadagi kabi mavhum xususiyat va intralingvistik xususiyat bilan tavsiflanmaydi.

“Aforizmning asosiy xususiyatlarini aniqlash bir qator parametrlar asosida amalga oshiriladi:

1. Aforizmning tarqalish manbalari;
2. Muallifning borligi/yo‘qligi;
3. Muallifning voqelikka subyektiv/obyektiv munosabatini ifodalash darajasi;
4. Aforizmning tashqi tuzilishi;
5. Aforizmning mazmuni;
6. Aforizmning ma’nosi;
7. Aforizmning semantik tuzilishi;
8. Ommaviy takrorlanuvchanlik \ takrorlanmaslik”²⁷.

Tarqatish manbasiga ko‘ra aforizmlar quyidagilarga bo‘linadi:

- a) janr; manba matnlardan olingan;
- b) og‘zaki; xalq.

²⁷ Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика [Текст] / Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольская. - М.: Наука, 1990.

Muallifning mavjud yoki yo‘qligiga ko‘ra:

- 1) mualliflik huquqi;
- 2) anonim;
- 3) xalq.

Muallif munosabatining jiddiyligiga ko‘ra:

a) obyektiv turdagi aforizmlar (obyektiv baholash muallifning subyektiv bahosiga to‘g‘ri keladi: ma‘lumotlar jamiyatning yaxlit dunyoqarashiga mos keladi);

b) subyektiv turdagi aforizmlar (obyektivdan ustun bo‘lgan, ommaga to‘g‘ri kelmaydigan individual muallifning nuqtayi nazarini ifodalash).

Uning mazmuniga ko‘ra, hayot shakllarini aks ettiruvchi:

- 1) maksimlar;
- 2) axloqiylashtirish;
- 3) muayyan tavsiyalar.

Qayta ishlab chiqarish - takrorlanmaslik bo‘yicha:

- a) til (ommaviy);
- b) nutq (individual).

Aforizmning semantik tarkibiga yashirin ma‘lumotlarni kiritish mumkin. Strukturaviy jihatdan ritmik tartiblilikka moyillik mavjud, aforizmlar nutqda takrorlanishi yoki takrorlanmasligi mumkin bo‘lgan qisqa bayonotlardir. Dizayni bo‘yicha aforizmlar odatda ikki qismdan iborat: aniq fikr va yakuniy xulosa. “Bizni o‘zimizdan yuqoriroq narsani tan olmaslik bizni ozod qilmaydi, balki biz o‘zimizdan yuqori narsani hurmat qilishni bilishimizdir. Chunki bunday hurmat o‘zimizni yuksaltiradi” (V.Gyote).

Xulosa sifatida, odatda, muallifning talqini fikriga baho beriladi. Aforizmning kompozitsion ikki o‘lchovlilikiga ko‘pincha qarama-qarshilikni o‘z ichiga oladi, bu odatda aforizmning o‘zida yo‘q qilinadi. Aforizm juda barqaror, undagi har bir so‘z doimiy o‘rinni egallaydi, ularning hech birini qo‘shib yoki ayirib bo‘lmaydi²⁸. Shu sababli, aforizmlarni boshqa tilga tarjima qilishda turli murakkabliklar yuzaga keladi. Ko‘pgina xorijiy mamlakatlarda “aforizm faqat ko‘ngilochar funksiyaga ega” degan qarash ham mavjud. Fanda aforizmlarning lingvistik funksiyalarining to‘liq ro‘yxati haligacha mavjud emas. Biroq aforizmlarga bag‘ishlangan lingvistik adabiyotlarda tadqiqotchilar quyidagi funksiyalarni qayd etadilar: - xarakteristik, odamlar, tabiat, hodisalar va boshqalarning tavsifini o‘z ichiga oladi; - didaktik; - estetik; - fikr bildirish; – baholovchi, muallifga voqealarga o‘z bahosini yorqin ifodalash imkonini beradi; - ifodali.

Tadqiqot jarayonida o‘zbek shoir va yozuvchilari asarlarida qo‘llangan, ammo lug‘atlarda aks etib ulgurmagani aforizmlarning to‘planishi va ularning lingvistik tahlili tilimiz aforizmlar fondining ushbu birliklar hisobiga tinimsiz boyib borayotganligi haqida xulosaga kelishimizga imkon berdi. Mana shu o‘rinda bunday mashaqqatli ishlarni qilishga, ya‘ni mualliflik aforizmlarini jamlashda, ularning yuzlab matnlar tarkibida qo‘llanilish ko‘lami bo‘yicha aniq xulosalarga

²⁸ Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов:(на материале фр. и рус. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Дмитриева О.А.; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 1997. – С. 47.

kelishda til korpuslari muhim hisoblanadi. Hozirgi vaqtda korpus tilshunosligida turli maqsadlar uchun til korpuslarini yaratish bo'yicha amaliy tadqiqotlar olib borilmoqda²⁹. Millionlab so'z(shakl)lardan iborat katta hajmdagi matnlar majmui mana shunday tadqiqotlarda benazir vosita ekanligini mana necha yildirki isbotlab kelmoqda. Shu bois ham dunyo tilshunoslari lingvistik korpuslar ustida ishlash, ularni tahomillashtirish, til korpuslarini zamonaviy talablar asosida shakllantirishga harakat qilishmoqda.

Fikrimizning dalili sifatida O'zbek tili ta'limiy korpusidan (<http://uzschoolcorpara.uz/>) bir amaliy mashg'ulot bajaramiz. O'quvchi yoki talabalarga aforizmlar ishtirok etgan matnlarni yoki kimningdir aforizmini topish vazifasi berilgan bo'lsin. Mana shu jarayonda ham korpus benazir yordamchi hisoblanadi. O'quvchilar soatlar yoki kunlab bir qancha kitoblardan inson tanasi a'zolari bilan bog'liq aforizmlarni qidirib o'tirmaydi. Balki bir necha soniyada kalit so'z orqali taqdim qilingan matnlar saralamasidan iboralarni yig'ib oladi, xolos. Korpusning "Izlash" ruknidagi qidiruv satriga aforizm so'zi yozib izlanganda bazadagi matnlar majmuasidan aforizm so'zi qatnashgan 10 ta konkordans KWIC (Key Word In Context – "kontekstdagi kalit so'z")³⁰ shaklida taqdim etildi (1-rasm). Endi foydalanuvchi ushbu konkordanslardan matn yoki asardagi ishtirok etgan aforizmlarni jamlab chiqsa, kifoya. Bu **birinchi usul** edi. Bu 4-rasmda keltirilgan.

The screenshot shows the search interface of the 'O'zbek tili milliy korpusi'. The search bar contains the word 'aforizm'. Below the search bar, there are radio buttons for 'Parametrlar', 'CQL', and 'Bigramma', with 'Bigramma' selected. A 'Izlash' button is on the right. Below the search bar, it says '10 ta yozuvdan 10 tasi ko'rsatilmoqda!'. The results are shown in a table with 10 rows. The first column contains the search term 'aforizm' in red. The second column contains the context of the word. The third column contains the word 'aforizm' in red. The fourth column contains the word 'aforizm' in red. A red box highlights the word 'aforizm' in the search bar and in the first column of the results table. A red arrow points from the search bar to the first result row.

| Context | aforizm | aforizm | aforizm |
|---|---------|--|---------|
| ... biologik bilimga borib taqaladigan) qisqa hikoya, | aforizm | yoki maqollardan o'rinli foydalanish orqali ta'lim... | |
| ... Tejamkor odam boy bo'lishi haqida o'qigan, eshitgan | aforizm | va hikmatlarni maqolalarimga qo'shib boyitaman... | |
| ... uning tagida boshqa bir inson tomonidan aytilgan | aforizm | va yozilgan she'rni ko'chirib qo'yilganligini... | |
| ... axloqiy g'oyalarga yo'g'rilgan hikmatlari va turli | aforizm | , maqol va matallari taqdim etilgan. Uning 3000... | |
| — Avvallari | aforizm | yozardingiz, kitob qilish niyatingiz bor edi? —... | |
| Deyl Karnegidan | aforizm | : "Tortishuvlarda g'olib chiqishning yagona yo'li... | |
| Ammo bu mashhur | aforizm | Bryusning suv haqidagi falsafasini to'liq ifodalab... | |
| ... savol va topshiriqlardagi "Hikmatli so'z" va " | aforizm | " tushunchalarini izohlab bering" tarzidagi savolni... | |
| 10. Servantesdan | aforizm | : U aslida juda ham arzon, lekin uni juda qimmatga... | |
| Sloganlar tez yodda qoluvchi, | aforizm | ko'rinishidagi reklama formulasi bo'lib,... | |

4-rasm. Qidiruvga berilgan aforizm so'zi qatnashgan konkordanslar KWIC shaklida

²⁹ Sharipov M., Mattiev J., Sobirov J., Baltayev R. Creating a morphological and syntactic tagged corpus for the Uzbek language. The International Conference and Workshop on Agglutinative Language Technologies as a challenge of Natural Language Processing(ALTNLP), June 7-8, 2022, Koper, Slove (PDF) Creating a morphological and syntactic tagged corpus for the Uzbek language. Available from:

https://www.researchgate.net/publication/364813957_Creating_a_morphological_and_syntactic_tagged_corpus_for_the_Uzbek_language [accessed Feb 15 2023]. Захаров В., Богданова С. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2020. – 234 с.

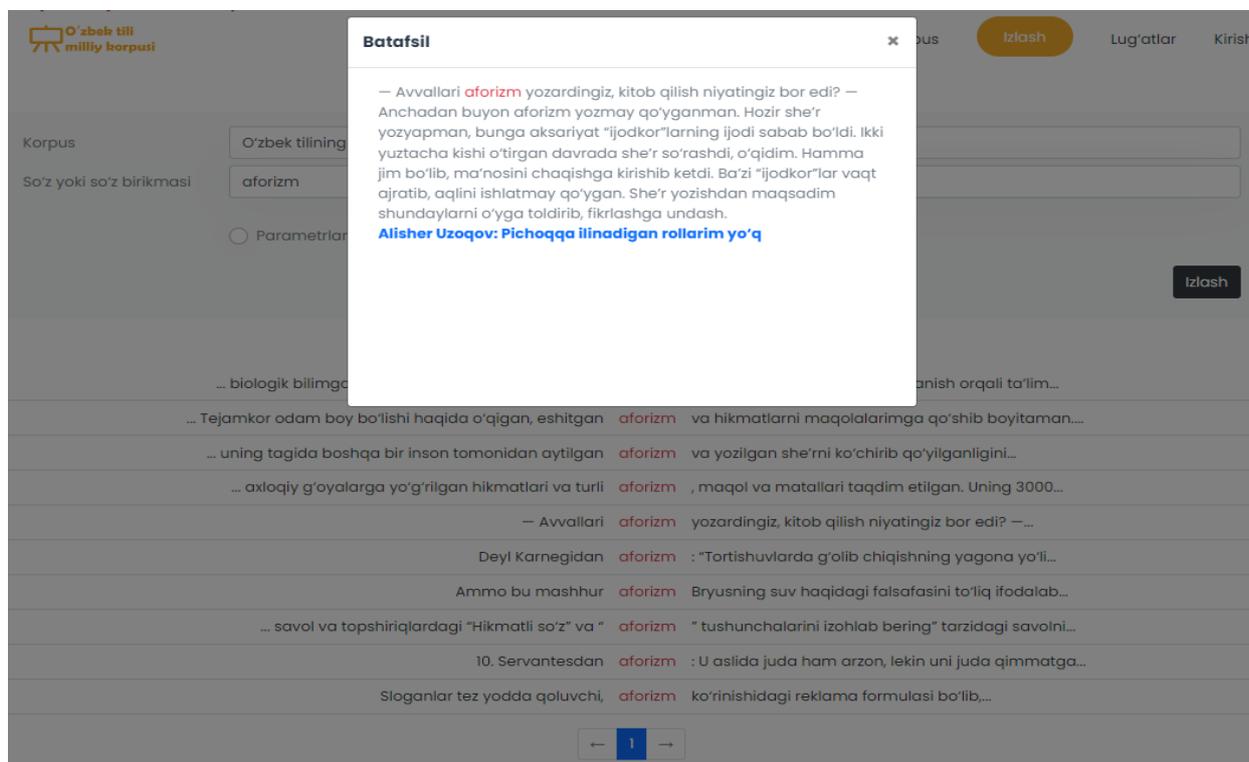
³⁰ Захаров В., Богданова С. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2020. – С. 234.

Ikkinchi usul: o'sha "Izlash" ruknining "Bigramma" sahifasiga o'tiladi. "Bigramma"ning qidiruv satriga *aforizm* so'zi yoziladi (5-rasm).



5-rasm. "Izlash" ruknidagi "Bigramma" sahifasiga o'tish tugmasi

Uchinchi usul: Bu uchun matn yoki asarda ishtirok etgan birorta aforizmning ustiga o'tish tugmasi bosiladi. Natijada korpusning aforizmlar bazasidagi aforizm ishtirok etgan matn yoki asarni taqdim etilganini ko'rish mumkin (6-rasm).



6-rasm. Matn yoki asar ichidan topilgan aforizm

Bizga ma'lumki ingliz tilining korpuslari juda boy. COCA 1990-yillarning boshidan buyon har yili tahminan 20 million so'zga boyib boradi (1990-yillarning boshidan buyon jami 520 million so'zdan ortiq) BNC (Britaniya Milliy Korpusi) 1980-yillarning oxirida yaratilgan. 1990-yillarning boshida va 2014-yilda yangilanish bo'lgan. Bu ikki korpus zamonaviy ingliz tilini qanday ifodalashi nuqtai nazaridan muhim ahamiyatga ega.

Britaniya Milliy Korpusi (BNC) va Zamonaviy Amerika Ingliz tili Korpusi (COCA) bir-birini yaxshi to'ldiradi, chunki ular internetda erkin foydalanish

mumkin bo‘lgan yagona yirik, muvozanatli ingliz tili bazalaridir. Bu yerda biz ikkita korpusni korpus hajmi, janr qamrovi va ularning qanchalik dolzarbligi bo‘yicha qisqacha taqqoslaymiz.

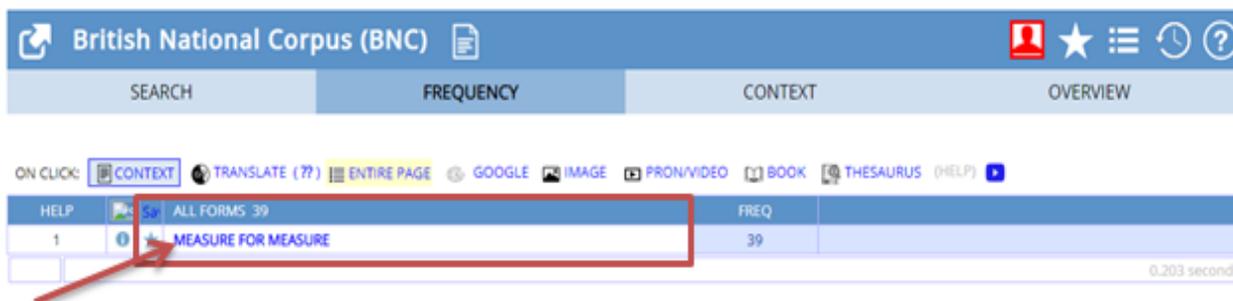
Zamonaviy Amerika ingliz tili korpusi (560+ million so‘z) Britaniya Milliy korpusidan (100 million so‘z) 5-6 baravar katta. Natijada, u ko‘pincha BNCda mavjud bo‘lmagan past chastotali konstruksiyalar uchun ma‘lumotlarni taqdim etadi.

Endi yuqorida O‘zbek tilining ta‘limiy korpusidagi qidiruv ishimizni Britaniya Milliy korpusida ko‘rib o‘tamiz. Bunda aynan birorta aforizmni qidirib ko‘ramiz. Masalan “search” ya‘ni qidiruv bo‘limiga W. Shekspirning “Measure for measure” aforizmini qidirib ko‘ramiz. **Bu birinchi usul.** (7-rasm)



7-rasm. “Search” ya‘ni qidiruv bo‘limiga W. Shekspirning “Measure for measure” aforizmini yozish

Ikkinchi usul. “Context” bo‘limiga kirib, “Measure for measure” aforizmining qayerlarda asar, gazeta, jurnal yoki matnlarda ishlatilgan soni ko‘rsatiladi. (8-rasm)



8-rasm. “Context” bo‘limiga o‘tib kerakli ma‘lumotni topish

Uchinchi usul. Demak, “Frequency” bo‘limidagi chiqqan 39 ta natijalarga o‘tiladi. Umumiy qayerlarda: asar, gazeta jurnal yoki matnlarda ishlatilgan natijalarini ko‘rish mumkin. (9-rasm)

The screenshot shows the British National Corpus (BNC) search results for the phrase "Measure for measure". The interface includes a search bar, navigation tabs (SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT, OVERVIEW), and a list of search results. The first result is highlighted, showing the phrase in context within a sentence from a text source.

9-rasm. “Measure for measure” aforizmining qidiruvdagi chiqqan natijalari

To‘rtinchi usul. Chiqqan natijalarning ichidan birortasini ustiga bosish orqali asosiy matnda ishlatilishini ko‘rishimiz mumkin. (10-rasm)

The screenshot shows the British National Corpus (BNC) search results for the phrase "Measure for measure". The interface includes a search bar, navigation tabs (SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT, CONTEXT +), and a list of search results. The first result is highlighted, showing the phrase in context within a sentence from a text source.

Source information:

| | |
|-------|--|
| Date | (1985-1994) |
| Title | What's it like out? Gilliat, P. London: Virago Press Ltd, 1989, pp. 7-130. 2610 s-units. |

Expanded context

knife. Harriet carried the memory around with her as an image of horror, like the sickness in her own body. After the war it became clear to her that the one heroic thing she was even faintly equipped to do with her life was to teach herself to die honourably, by which she meant without fear. This meant grappling with a panic that was like an asphyxiation. Her wisps of belief in an after-life had deserted her irrevocably with the flying bomb. It is not death that is frightening, but the knowledge of death: she started from this. After cooking her watery stew one night and seeing her younger daughter into bed she went to the public library and looked up 'Death' in a concordance. She brought home piles of books every week: Seneca and the Stoics and 'Measure for Measure' and the Jacobeans. Her husband watched her reading and finally lost touch with her. The daughter fidgeted through her long wild monologues and wished she wore prettier clothes. People said that she had become nicer, quieter, but harder to get at than ever, if you knew what they meant. 'I really must go up to Harriet's tonight.' 'Oh God, she's so unrewarding.' 'You feel you have to. She might be gone next week.' 'I thought they got it out when they operated.' 'You never know, do you.' 'But she's as tough as old boots.' 'I can't bear her really, but I feel sorry for her husband.' 'How can people make such a mess of themselves?' She is still alive. When she dies

Translate: --Choose--

Analyze text (keywords, detailed word sketches, find related words)

10-rasm. “Measure for measure” aforizmining aynan qaysi matnda qaysi yilda ishlatilganlik holati

Stefan Th. Gries³¹ korpusda kalit so‘zlarni tahlil qilish va boshqalar bilan shug‘ullanadi. Xususan, Gries ikki o‘lchovli yondashuvni taqdim etadi, ya‘ni chastota va dispersiya. Stefan Th. Gries korpusda kalit so‘zlarni tahlil qilish va boshqalar bilan shug‘ullanadi. Xususan, Gries ikki o‘lchovli yondashuvni taqdim etadi, ya‘ni chastota va dispersiya. Bu tamoyillar Klinton-Trump va BNC (British National Corpus)da sinovdan o‘tgan, va shuni ko‘rsatadiki:

³¹ professor of linguistics in the Department of Linguistics at the University of California, Santa Barbara (UCSB), Honorary Liebig-Professor of the Justus-Liebig-Universität Giessen (since September 2011), and since 1 April 2018 also Chair of English Linguistics (Corpus Linguistics with a focus on quantitative methods, 25%) at the Justus-Liebig-Universität Giessen.

1) birinchidan LLR (log-ehtimollik) ishonchli natijalarni taklif qilmasligi mumkin va soʻzlar turli yoʻllar bilan (kalit) kalit boʻlishi mumkin;

2) ikkinchi holda, natijalari taklif etilayotgan usul ham akademik soʻzlardan, ham domenga xos soʻzlardan iborat boʻlishi mumkin. Donald Tramp, “birinchi ijtimoiy media prezidenti”, soʻzdagi toʻrtta xarfga eʼtibor qaratib muallifning soʻzidagi lingvistik xususiyatlarining keng doirasini qamrab oladi, bu esa unga chuqurroq kirish imkonini beradi.

Yuqoridagi jahon va xalqaro til korpuslarining tamoyillariga tayangan holda, oʻzbek tilining taʼlimiy korpusida aforizmlarning ham korpusda berilish uchun quyidagi tamoyillari tavsiya sifatida ishlab chiqildi:

1. Manbalar roʻyxatining taʼrifi;

2. Matnlarni raqamlashtirish (kompyuter shakliga oʻtkazish);

3. Matnni oldindan qayta ishlash. Ushbu bosqichda turli manbalardan olingan barcha matnlar filologik tekshirish va tuzatishdan oʻtadi;

4. Konvertatsiya va grafematik tahlil. Baʼzi matnlar, shuningdek, mashinadan oldingi ishlov berishning bir yoki bir necha bosqichlaridan oʻtadi, bunda turli xil qayta kodlash (agar kerak boʻlsa), matn boʻlmagan elementlarni (rasmlar, jadvallar) oʻchirish yoki oʻzgartirish, defislarni olib tashlash va hokazo. Qoida tariqasida, bu operatsiyalar avtomatik ravishda amalga oshiriladi. Odatda xuddi shu bosqichda matnni uning tarkibiy qismlariga boʻlish amalga oshiriladi;

5. Matnni belgilash. Matnni belgilash va ularning tarkibiy qismlariga qoʻshimcha maʼlumot (metamaʼlumotlar) kiritishdan iborat;

6. Keyingi bosqichda avtomatik yorliqlash natijalari tuzatiladi: xatolarni tuzatish va noaniqlik (qoʻlda yoki yarim avtomatik);

7. Yakuniy bosqich - belgilangan matnlarni koʻp aspektli tezkor qidiruv va statistik ishlov berishni taʼminlaydigan maxsus lingvistik axborot va qidiruv tizimi (korpus menejeri) tuzilmasiga aylantirish.

Aforizmning lingvistik tabiatini ifodalovchi muhim va zaruriy xususiyatlardanгина foydalanib, uni tilshunoslik obyekti sifatida belgilash mumkin.

Masalan, bir qator tadqiqotchilar tomonidan ajratilgan “alohida dizayn” kabi aforizm belgisi³² aforizmlar uchun muhim yoki zarur deb hisoblanishi mumkin emas, chunki bu, bir tomondan, ularning toʻliq gap (frazali matn yoki toʻplam) shaklida ifodalanishining natijasi boʻlsa, ikkinchi tomondan, u baʼzi aforizmlarning bir soʻzdan iborat boʻlgan ifoda shakliga qarama-qarshi boʻlib, bu ularning bir iborali xususiyatiga zid kelmaydi.

XULOSA

1. Aforizmlar – koʻpgina mutaxassislar eʼtirof etganidek, adabiy janrdir. Biz aforizmlarning lugʻatlarini tuzishda mavzularning alifbo tartibidagi ketma-ketligi va xronolik davriylikga ahamiyat berishimiz maqsadga muvofiq.

2. Bir aforizm pragmatik jihatdan ikki va uchta mavzu doirasida ham qoʻllanilishi mumkin. Aforizmlar umumiy holda pragmatik vaziyatdan kelib chiqib yuzaga keladi.

³² Королькова А.В. Русская афористика. М.: Флинта: Наука, 2005. – С. 30.

3. Ingliz va o'zbek tillaridagi aforizmlar o'rtasidagi o'xshashlik strukturaviy-semantik xususiyatga ega bo'lib, sodda va qo'shma gap tarzida shakllarga ega ekanligi bilan ajralib turadi. Jadidlar davridagi o'zbek aforizmlari shakl jihatida murakkab, uslub jihatidan juda sodda, ifoda qilinayotgan masala ochiq bayon etilgan.

4. Aforizmlarni korpuslarda berishda har bir muallifning aforizmlarini mavzulashtirib alohida-alohida ishlab chiqish zarur va bunday ishlarning soniga qarab aforizmlar lug'ati mukammalashadi.

5. Adiblar tomonidan aytilgan aforizmlar xususiyatiga ko'ra, janr ichida keladi va avtonomlik kasb etishi ham mumkin. Adiblar yozgan aforizmlar adabiy personajning kechinmalari, ichki monologi ko'rinishida bo'lganligi uchun ham ular mazmun-mohiyatiga ko'ra asosan, umumiy masalalar, hayot haqiqatlari haqida bo'ladi.

6. Olimlar tomonidan aytilgan aforizmlar ilmiy, ilmiy ommabop ishlarning tarkibiy qismi bo'ib kelgani holda, avtonomlik, iqtiboslilik xususiyatiga ega bo'ladi va ko'proq, ilm-fan, muayyan fan sohasidagi mavjud qonuniyatlar haqida mulohazalar, subyektiv topilmalar ko'rinishini oladi.

7. Muallifi noma'lum aforizmlarni korpuslarda berishda mana shu jihatini qayd etish va bu orqali muallifi mavjud aforizm hamda maqoldan farqlanib turishiga diqqat qaratish lozim.

8. Hikmatli so'zlar, xususan, islom dinidagi olimlar tomonidan aytilgan hikmatli so'zlarni keng omma oson tushuna olishida murakkabliklar mavjudligini inobatga olib, ularni sharhi bilan berish zarur. Aforizm hikmatli so'zdan ko'ra tushunilishi oson bo'ladi.

9. Aforizmlarni mavzulashtirish orqali jamlash eng samarali yo'l, biroq bir yoki bir nechta shaxs barcha ijodkor-olimlarning aforizmlarini jamlash imkoniyatiga ega emas, shuning uchun har bir adib, yozuvchi va olimlarning aforizmlarini alohida-alohida mavzulashtirib, (talabalarga kurs ishi yoki BMI, MD tarzida berish orqali) korpus uchun material tayyorlash eng maqbul yondashuv deb hisoblaymiz.

10. Kontekstual aforizmlarni korpusda ayni o'sha kontekstual holatidan ajratmasdan berish va buni matndan tashqarida aforizm bo'la oladiganlaridan alohida lingvistik bazasini shakllantirish o'rinli bo'ladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВАИ**

ТАШПУЛАТОВА ДИЛНОЗА ХОЛМИРЗА КИЗИ

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ АФОРИЗМОВ НА
УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ПРИНЦИПЫ ИХ
ПЕРЕДАЧИ В КОРПУСЕ**

**10.00.06- Сравнительное литературоведение,
сравнительное языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Андижан – 2023

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан под номером B2022.1.PhD/Fil2297.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на сайте Научного совета (www.adchti.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Раупова Лайло Рахимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Акбарова Зухро Акмалжоновна
доктор филологических наук, доцент

Джумабаева Жамила Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 по присуждению учёной степени при Андижанском государственном институте иностранных языков «_____» _____ 2023 года в _____ часов. (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршо, дом 5. Тел: 0(374) 223 42 76; факс: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под номером _____). (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршо, дом 5. Тел: 0(374) 223 42 76).

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2023 года.

(Протокол реестра рассылки за № _____ от «_____» _____ 2023 года.).

Д.А.Рустамов

Председатель научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук,
профессор

А.Дж.Атабоев

Учёный секретарь Научного совета
по присуждению учёных степеней,
д.ф.ф.н. (PhD)

М.И.Умарходжаев

Председатель научного семинара в
Научный совет по присуждению
научных ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Углубление процесса научного познания в мире дало толчок к развитию современных направлений в лингвистике как самостоятельной области, что расширило сферу специального изучения исследований по вопросам развития парамиологических единиц. Отсутствие в мировой лингвистике признанного единого и совершенного взгляда на афоризмы вызывало систематические споры в рамках данного вопроса. Это требует серьезного изучения афоризмов, так как афоризмы позволяют глубоко понять духовное наследие, богатую историю, национальные ценности любого народа, при этом проблема их сопоставления с другими языками является одной из актуальных в данной области. В частности, одной из основных задач нашей науки остается определение лингвокультурных, прагматических особенностей афоризмов в словарном запасе узбекского и английского языков, принципы их изложения в корпусе.

В мировой лингвистике усилилось внимание к вопросам взаимосвязи языка и культуры, осмыслению национальных ментальных факторов каждого языка, его коммуникативной задаче дать прагматический анализ афоризмов, исследовать их через языковые корпуса. Очевидно, что проявление афоризмов на узбекском и английском языках в различных системных языках, выявление в их переводе лингвокультурологических аспектов – национального сознания, национального мышления, национального мировоззрения, а также научное обоснование их реализации в языковых корпусах является важной лингвистической проблемой как практическая необходимость.

В узбекской лингвистике в этом вопросе достигнуты значительные успехи. Но с учетом того, что язык развивается в связи с общественной жизнью, актуальным остается раскрытие описания афоризмов в различных систематизированных языках, их совершенствование, обогащение и обновление базы афоризмов в корпусе. По сути, Одним словом, наше отношение к государственному языку мы должны рассматривать как отношение к нашей независимости, преданность и уважение к нему — как преданность и уважение к Родине.”¹, возрастает потребность в исследованиях афоризмов, основного источника приобретения полевых знаний.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-4997 ”Об учреждении Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои” от 13 мая 2016 года, №УП-4947 ”О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, №УП-5850 “О мерах по кардинальному повышению

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev tomonidan o‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganligining 30 yilligi munosabati bilan so‘zlagan nutqi. – “Xalq so‘zi” / <https://xs.uz/uzkr/post/til-millat-kozgusi>

роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года, №УП-6084 “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране” от 20 октября 2020 года, Постановлений №ПП-2789 ”О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности, организации, управления и финансирования научно-исследовательской работы Академии наук” от 17 февраля 2017 года, №ПП-4479 “О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан” О государственном языке от 4 октября 2019 года, а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

Соответствие темы приоритетным направлениям научных исследований, проводимых в республике. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства.”

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании Antipova A.P.², Ворохов Е., Ojegov S.I., Jenkins J.J., Kiss G.R., Boonmoh, Fedorov A.³ провели значительные исследования по лексикографии, в частности по терминологии, значению общефилологических и отраслевых словарей, их составлению, выделению специфических аспектов терминологических единиц по отраслям, а также их цитированию в общефилологических или специальных словарях, интерпретации единиц, а также важные достижения на этом поприще. Также в нашей национальной лингвистике внимание к

² Антипова А.П. К вопросу об определении афоризма [Текст] /Антипова. – Смоленск: Риторика - лингвистика, 2001.- 135с.

³ Борохов Э. Энциклопедия афоризмов (В мире мудрых мыслей) [Текст] / Э. Борохов. – М.: АСТ, 2000. – 714 с. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета: Ок. 6 000 этикетных слов и выражений. — М.: АСТ, 2007. – С. 767, Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд. дополненное. — М.: ООО “А ТЕМП”, 2007. – С 944, Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фраз. Единиц. – М.: Астрель: АСТ, 2008. - 878 с., Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. - 3-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., – С. 1999. – 569, Шайкевич А.Я. Статистический словарь языка Достоевского. — М.: Яз. славян, к-ры, 2003. – С. 832, Шушков А.А. Толково-понятийный словарь русского языка: 600 семантических групп: Ок. 16 500 слов и устойчивых выражений / ИЛИ РАН., М.: “Изд-во АСТ”: “Изд-во Астрель”: Хранитель, 2008 – С. 988, Jenkins J.J. The 1952 Minnesota word association norms // Norms of Word Association. Academic Press. New York, London. 1970, Kiss G.R., Armstrong C.M., Milroy R. The Associative Thesaurus of English. MRC Speech and Communication Unit. – Edinburg, 1972 – P.1539, Fellbaum S., (1998): WordNet: An Electronic Lexical Database. Cambridge, MA. Kurcz I. Polskie normy powszechnosci skojaren swobodnych na 100 slow z listy Kent-Rosanoffa. – “Studia psychologiczne”, t. VIII /Nadbitka/. Warszawa, 1967-P.255, Boonmoh, A. “Teachers’ Use and Electronic Dictionaries”, AVAC Journal, 30(3), 2010, P.56-74. Mahmudov M. Э. Kompüter dilçiliyi. Bakı, Elm və təhsil, 2013, С.352, Cohen, L./Manion, L./Morrison, K. Research Methods in Education, London/New York, Routledge, 2007.Marsalova L. Slovno-asociatcne normy II. V—IX trieda ZDS a vysoka skola. Bratislava, 1974. –С. 247, Шимчук Э.Г. Русская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2009. – С. 336, McEnery, T. & Wilson, A. Corpus Linguistics. Series Edinburg Textbooks in Empirical Linguistics. - Edinburg: Edinburg University Press, 1996. Merriam-Webster’s Dictionaries:<http://www3.merriam-webster.com/opendictionary> Kennedy, G. An Introduction to Corpus Linguistics/ — Addison Wesley: Longman Ltd., 1998. – P. 315 .

словароведению как важнейшей отрасли лингвистики началось со времен Махмуда Кошгари.

В узбекском языкознании проведен ряд исследований в области лексикографии, издано множество пособий и словарей. В исследованиях таких ученых как А.Хожиев⁴, Н.Махмудов, А.Мадвалиев, Х.Дадабоев, А.Пулатов, В.Менглиев, С.Мухамедова, А.Рахимов, Ш.Исломов, Ш.Хамроева⁵, М. Умарходжаев⁶, Ш.Шахабитдинова⁷, Г.Тожиева⁸, Л.Раупова⁹, М.Йулдашев¹⁰, Г.Комилова¹¹, М.Абжалова¹² также были проанализированы отраслевые с лингвистической точки зрения.

По этой причине одним из вопросов, ожидающих исследования в данной области, в частности, в системе различных систематических языков, является лингвокультурологическая и прагматическая интерпретация афоризмов, совершенствование порядка анализа в корпусе, изложение афоризмы как электронный словарь.

Связь работы с государственными программами или планами научно-исследовательских работ. Исследование входит в перспективный план по теме “проблемы эффективности практического использования узбекского языка”, который изучается на кафедре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы.

Целью исследования комбинируя афоризмы на узбекском и английском языках, раскрыть их лингвокультурные особенности, усовершенствовать их лингвистические интерпретации в языковых корпусах.

Задачи исследования:

-изучение, анализ проведенных лингвистических исследований афоризмов на узбекском и английском языках;

проверка общих и специфических аспектов современных афоризмов на узбекском и английском языках, оценка их взаимоотношений;

проведение семантико-структурного анализа, связанного с понятием афоризма в узбекском и английском языках;

⁴ Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. Toshkent: O'zME, 2002., Begmatov E. va boshq. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 jildlik. Toshkent: O'zME, 2020., Rahimov A. Kompyuter leksikografiyasi asoslari. Toshkent: Akademnashr, 2011., Po'latov A., Muhamedova S. Kompyuter lingvistikasi. –Toshkent, 2007., Tojiyeva G. O'zbek tilini “til va ma'naviyat mushtarakligi” tamoyili asosida tadqiq qilish masalalari. Fil.f.d.diss. Qarshi, 2021., Nigmatova L. Mustaqillik davri o'zbek lug'atchiligida til va madaniyat mushtarakligi muammosi. Fil.f.d. diss. Buxoro, 2021., B.Mengliyev, Sh.Hamroyeva, D.Ahmedova. Kompyuter leksikografiyasi. - Toshkent, 2021.

⁵ Zaxarov V., Mengliyev B., Hamroyeva Sh., Korpus lingvistikasi: Korpus tuzish va undan foydalanish. O'quv qo'llanma. Germaniya: GlobeEdit. – 2021.

⁶ Umarxodjayev Muxtor, Nazarov Qambarali. Nemischa-ruscha-o'zbekcha frazeologik lug'at. Toshkent: O'qituvchi, 1994.

⁷ Shahabitdinova Sh. Grammatik ma'no talqini xususida. Filol. fan. nomz... diss. Avtoreferati-Samarqand, 1993.

⁸ Tojiyeva G. O'zbek tilini “til va ma'naviyat mushtarakligi” tamoyili asosida tadqiq qilish masalalari. Fil.f.d.diss... Qarshi, 2021.

⁹ L.R.Raupova Dialogik diskursdagi nopredikativ birliklarning sotsiopragmatik tadqiqi: Filol. fan. d-ri...diss. – Toshkent, 2012. – B. 220.

¹⁰ Yo'ldoshev M. Badiiy matn va uning lingvopoetik tahlili asoslari. - Toshkent: Fan, 2007.

¹¹ Komilova G. Antonim komponentli paremiyalarning lingvokulturologik tadqiqi. // Tilshunoslikning dolzarb masalalari. Maqolalar to'plami. – Toshkent: Akademnashr, 2013. – B. 174-178.

¹² Abjalova M. O'zbek tili paronimlarining lug'ati. [Matn]: o'quv-uslubiy lug'at / M.Abjalova. – Termiz, 2022. – 64 b. ISBN 978-9943-7870-6-3.

раскрытие значения афоризмов на узбекском и английском языках в выражении ими культуры;

выдача рекомендаций по проблемам, причинам и их решениям, связанным с изложением афоризмов на узбекском и английском языках в корпусе.

В качестве объекта исследования были взяты афоризмы на узбекском и английском языках.

Предмет исследования состоит в определении лингвокультурологических особенностей афоризмов узбекского и английского языков.

Методы исследования. В исследовании использовались компонентный анализ, контекстно-ситуационный, оппозиционный, классификационно-статистический, лингвокультурологический, прагматический методы.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

выявлены интегральные и дифференциальные семы в семантической классификации афоризмов, аргументированы система афоризмов изучаемых языков, их состав, прагматические, семантико-структурные особенности афоризмов узбекского и английского языков;

раскрыты современные, сравнительные, классификационные принципы формирования афоризмов в корпусах, а также возможность централизации, обработки данных посредством формирования базы афоризмов узбекского и английского языков, определения их лексико-семантических, структурных аспектов в корпусе языка;

обоснованы тематические, семантические, содержательные расхождения и возможности афоризмов при проектировании образовательного корпуса на основе существующих словарных форм по количеству слов, разработаны указания, связанные с переводом афоризмов;

раскрыты дидактические, лингводидактические, ресурсные возможности афоризмов посредством поисковых возможностей образовательного корпуса узбекского языка, обоснованы необходимость выделения контекстуальных афоризмов в образовательном корпусе из соответствующего контекста, а также факторы формирования отдельной лингвистической базы таких афоризмов.

Практическими результатами исследования являются следующие:

афоризмы в узбекском и английском языках классифицируются, делятся на семантические группы и обосновывается то, что существует возможность их применения в рамках различных тем со статистической точки зрения;

представлены теоретические и практические предложения и рекомендации по переводу афоризмов.

Достоверность результатов исследования объясняется получением теоретической информации, задействованной в работе, из достоверных источников, внедрением в практику примененных методов подхода, представленного анализа, выводов, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования заключается в том, что его выводы и результаты служат для трактовки тем таких дисциплин, как “Лексикология”, “Лексикография”, “Лингвокультурология”, “Семасиология”, “Узбекский язык”, “Переводоведение”, связанных с классификацией афоризмов, сравнением и переводом.

Практическая значимость результатов исследований объясняется тем, что они могут быть использованы в системе образования при прохождении специального курса по таким дисциплинам, как лингвокультурология, лексикология, семасиология, теория лексикографии, а также при создании учебника, пособия и методических рекомендаций по этим дисциплинам. Выводы и материалы исследования могут быть использованы на практических занятиях на английском, русском и узбекском языках, при написании курсовых и квалификационных выпускных работ, учебных пособий.

Внедрение результаты исследования. На основе исследования, проведенного по теме “Прагматический характер афоризмов на узбекском и английском языках и принципы их презентации в корпусе”:

выводы о раскрытии особенностей образовательного корпуса в узбекском языкознании, прагматических характеристик афоризмов, принципов представления их в корпусе, а также семантико-структурных и функциональных особенностей афоризмов использованы в учебнике, предназначенного для студентов направления образования бакалавриата 5220100 – Преподавание филологии и языков (узбекский язык), в частности, в выводах о семантических особенностях афоризмов в параграфе “Лексика узбекского языка с точки зрения выразительности и стилистической окраски”, приобретении различных значений в социально-коммуникативном контексте в параграфе “Язык, отношения нормы и речи” (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А.Навои от 28 июля 2022 года № 02-2333). В результате обеспечено теоретическое обоснование концепции о том, что каждое слово имеет разные значения, которые зависят от различных ситуаций коммуникации и структурной взаимосвязи с другими словами;

результаты исследования по вопросам особой роли образовательного корпуса узбекского языка, особенностей презентации слов, а также аспекты значений слов в корпусе использованы в реализации прикладного проекта АМ-FZ-201908172 “Создание образовательного корпуса узбекского языка” (2020-2023), выполняемой в рамках Государственных научно-технических программ (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А.Навои от 28 июля 2022 года №01-2329). В результате повысилась эффективность таких функций как повышение читательской культуры учащихся, стимулирование мышления, обучение эффективному и понятному высказыванию суждения с использованием усовершенствованных вопросов, заданий на основе прагматических

характеристик афоризмов в узбекском и английском языках, образовательном корпусе в процессе обучения и принципов презентации афоризмов в корпусе;

научные выводы по дифференциальным признакам методов достижения высокой эффективности окраски слов на основе анализа факторов повышения значимости слов с помощью афоризмов использованы в прикладном проекте ПЗ-202004165 “Создание электронной платформы по развитию компетенций письменной и устной речи у учащихся начальных классов общеобразовательных средних школ” (2021-2023) в рамках Государственных научно-технических программ (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А.Навои от 28 июля 2022 года № 01-2331). В результате обеспечен критерий научности при развитии речевых навыков учащихся, обучения учащихся начальных классов афоризмов с использованием пословиц, поговорок, крылатых слов, фразеологизмов на основе прагматического подхода, а также выполнении других задач в рамках платформы.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 4 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 16 научных работ, из них 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 5 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем составляет 180 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной обоснована актуальность темы, описываются цели и задачи, объект и предмет исследования, указывается соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научные новизны и практические результаты, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедренности результатов в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава работы называется **“Исследование афоризмов в языкознании”**. В этой главе рассматривается вопрос изучения афоризмов, их истории, изучения на английском и узбекском языках. Афоризмы на протяжении веков были в центре внимания людей во всем мире, и, самое главное, эти интересы сохранили данный статус и в период научно-технического развития. Это подтверждает и то, что во многих странах афоризм стремительно развивался и достиг своего пика. Несмотря на то, что исследования афоризмов в литературных произведениях, созданных в

прошлый период, практически отсутствуют, в последнее время публикуется ряд информативных, теоретических статей по афоризмам, реализуются исследования лингвистического характера.

Термин “афоризм” известен с давних времен. Этот жанр особенно был развит в Греции. Широко распространены пословицы таких древнегреческих мыслителей, как Пифагор, Демокрит, Сократ, Платон, Аристотель, Эпикур, Эпиктет, Плутарх. Древнегреческий ученый Гиппократ называл афоризмы “медицинским трактатом о признаках и диагностике болезней, искусстве лечения и профилактики”. Однако в античной литературе существуют сведения о более широком применении слова “афоризм”. Дополнительно к медицинскому термину это слово уже означало “максима”, “гнома”, “мудрый”. В XII веке Данте использовал слово “афоризм” только в медицинском смысле. В последующие века афоризмы стали обнаруживаться в ряде стран, особенно в странах, не имеющих методологических и практических основ: в правоведении, философии, политике, естественных науках¹³.

За рубежом можно найти немало сторонников теории о том, что афоризмы относятся не к литературе, а к науке, в частности к философии. Афоризмы, безусловно, следует считать литературным жанром, но они близки науке, и это способствует их популярности в наше время¹⁴. Следует отметить, что хотя афоризм является важной и древней наукой, теоретические мысли о нем весьма неоднозначны. Само понятие “афоризм” определено неоднозначно, и поэтому наблюдается различное его понимание. Существует множество определений афоризма, предложенных учеными, причем в понимании некоторых афоризм проявляется в виде глубокой, поучительной мысли в краткой образной форме. Другие ученые утверждают, что афоризм – это парадоксальное суждение сложного стиля, тяготеющее к оригинальности.

Афоризм имеет разные толкования в разных словарях, а толковый словарь узбекского языка дает такое определение:

АФОРИЗМЫ [*греч.* “aphorismos” — мудрое слово] Компактная форма, глубокий смысл, ясное авторское предложение; мудрые слова. Например: “*Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис*”. А. Наваи.¹⁵ Приводя в виде “**АФОРИСТИК**” что это имеет форму афоризма, характерный для афоризма. *Афористические фразы*¹⁶ и можно наблюдать, что в комментарии к слову мудрость не раскрывается ситуация, связанная с этим смыслом.

МУДРОСТЬ (*а.* - эрудиция, мудрость; мудрое слово, пословица; медицинская наука, врач).

¹³ Шаталова С.А. Лингвистические основы афоризмов и афористики в художественных текстах Достоевского на материале романов «Бесы» и «Подросток»: дис...канд. филол. н. [Текст] /С.А. Шаталова. - М., 2000. – С. 7.

¹⁴ Шаталова С.А. О‘sha manba. – С. 34.

¹⁵ О‘zbek tilining izohli lug‘ati. V jildli. I jild. – Toshkent: O‘zME. 2020. – В. 118.

¹⁶ О‘zbek tilining izohli lug‘ati. О‘sha manba. – В. 118.

1. То, что является разумом, мудростью и ее выражением, то, что отражает ее,-это речь, мысль и т. д. ; признак мудрости. “Оз емак – тани соғлик, оз демак – ҳикматга боғлик”. Пословица. “Нодоннинг кулфати кўп, дононинг – ҳикмати”. Пословица. “Боболарнинг ҳикмати ҳаётга ёруғ йўлди: Отанг боласи бўлма, одам боласи бўл”, дер. Э.Вахидов “Подшоҳ билан шерга яқин бўлмоқ ҳикматдан эмасдир”. Сказка “Три богатыря”. “Курашмоқ – ўрناق бўлиб яшамоқ, демакдир!”, – деган эди муаллимнинг, файласуфларнинг ҳикматини баён қилиб. И.Раҳим, “Истинная любовь”. “Ҳаракатда баракат – кўп қадим ҳикмат”. М. Шайхзода.

2. *Скрытый смысл, скрытая причина, которую трудно понять; тайна.* “Бу ойнада қандай ҳикматни кўрдинг? Жоним болам, сенинг ҳолинг на бўлди?” “Баҳром ва Гуландом”. “Олдинга келган йигит кетолмайди, сизларда бирор ҳикмат бор экан-да”. “Оқ олма, қизил олма”. “Бектемир генералларни урушининг бутун ҳикматини биладиган бағоят ҳурматли азиз одамлар деб тушунарди”. Ойбек, “Қуёш қораймас”. “Булбул сайрайди, хўроз қичқиради, эшак ҳанграйди, от кишнайди. Буларнинг тирикчилиги шу-да. Бунда нима ҳикмат бор дейсиз?” П. Турсун, “Учитель”.

3. *Кам кўл. Выгодная сторона; прибыль, польза (о работе, действии).* “Раҳмат Отабекка кулумсираб қаради-да, тоғасига жавоб берди. -Хотин кўпайтириб, улар орасида азобланишининг нима ҳикмати бўлсин?” А. Қодирий, “Ўтган кунлар”. “Тўғри, шоликорликда ҳикмат кўп бўлади”. Ш. Ғуломов, “Инициатива”.

4. *Что-то, в чем есть мудрость, мысль, означающая мудрость, речь.* “Қуриб кетманг! Қўчқор ёғи еб, энди бир ҳикмат кўрсатмоқчимидилар!” М. Бобоев, “В поисках красоты”. “Қори, худди фавқуллода бир ҳикмат эшитгандай, оғзини ва кўзларини катта очиб, Тўпанисога қаради”. А. Қаҳҳор, “Огни Кушчинора”. “Ёш хотин қари эркакни яшартиради, деган гаплар бор; қариганда уйланадиган эркаклар ана шу ҳикматга амал қилар эмиш”. Чўлпон, “Кеча ва Кундуз”.

5. *Старая именно физика.* – “Ҳа, ҳикмат кесакдан аланга чиқаргандек сиз ҳам китобдан олган билимларингизни турмуш мактабида синовдан ўтказинг”, – деди қиз. Ш. Ғуломов, “Светлые горизонты”.

Наука мудрость Физика. “Мадраса – диний мактаб. Лекин риёзиёт, илми ҳикмат, ҳандаса, кимё деган дарслар ҳам ўтилади”. М. Исмоилий, “Пока не рассветет в Фергане”.

6. *Мудрость (мужское и женское имя)*¹⁷. “Афоризм-это какое-то лаконично сформулированное правило, короткие и мудрые слова”¹⁸. Афоризм - (греч. aforismos) пословица, выражающая обобщенную, полную мысль в лаконичной форме”¹⁹.

¹⁷ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. V jildli. V jild. – Toshkent: O‘zME. 2020. – B. 527-528.

¹⁸ http://www.ets.ru/pg/r/dict/gall_dict.htm

¹⁹ Большой энциклопедический словарь: Языкознание [Текст] / под ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е издание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

“Афоризм – это обобщенная, глубокая мысль автора, выраженная в сжатой, тонкой форме и отличающаяся выразительностью, актуальностью”.²⁰ Согласно этим определениям, можно быть уверенным, что противоречия, существовавшие в прошлом относительно понятия афоризма, не только уменьшились, но и углубились.

Афоризмы и их основные характеристики

| | | |
|----------------------------|---|---|
| Содержание афоризма | ⇒ | Выражение короткой длины. В данном контексте это представляет собой как принцип или правило. |
| Точность афоризма | ⇒ | Предположения, они стремятся произнести что-то последовательно и ясно. |
| Формы афоризма | ⇒ | Краткое изложение или предложение, направленное на краткое, последовательное и, казалось бы, закрытое выражение принципа. |
| Стиль афоризма | ⇒ | Богатство романтического энтузиазма и чувственности. |
| Значимость афоризма | ⇒ | Сокращения, изображения, мудрость, определенный автор и смысловая завершенность. |
| Мудрость афоризма | ⇒ | Современные слова и прошлое этих слов. |

Рисунок 1. Основные характеристики афоризмов

Определения взятые из зарубежных источников дают более глубокое понимание понятия афоризма, а также отражают его дополнительные особенности. Основные отличительные особенности афоризмов представлены на рисунке 1. ”Афоризм - это короткое умное слово, предназначенное для выражения общей истины”²¹. “Афоризм – это короткое слово, воплощающее в себе общую истину или остроумное наблюдение”²². “Афоризм - это краткое выражение учения или определенного принципа или общепринятой истины, представленное в запоминающейся форм”²³. “Афоризм-это короткое обозрение, содержащее общую истину. Согласно другому определению, краткое изложение научного принципа обычно представляется классическим автором”²⁴.

Вопрос афоризмов не был специально изучен ни в узбекском языкознании, ни в литературоведении. Правда, в кандидатских и докторских диссертациях литературоведа М.Хакимова термин “афоризм” трактовался не как самостоятельный жанр, а в широком смысле. Позже он опубликовал свою диссертацию в виде специальных монографий²⁵. Однако в обоих

²⁰ <http://popular.academic.ru/293/aforizm>

²¹ <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/aphorism>

²² <http://www.dictionary.com/browse/aphorism>

²³ <https://www.britannica.com/art/aphorism>

²⁴ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/aphorism>

²⁵ Hakimov M. Yozuvchi va xalq tili (O'zbek sovet yozuvchilarining asarlarida maqol va aforizmlar).- T.: Fan, 1972; Yana o'sha muallif: Alisher Navoiy lirikasi va xalq og'zaki ijodi. –T.: Fan, 1979.

произведениях не освещаются вопросы мастерства творца в использовании материалов устного народного творчества. Лексикограф М. Абдурахимов же исследовал вопросы афоризмов (в основном пословиц и поговорок) в устном народном творчестве, их изложения в словарях. Это исследование было опубликовано в 1989 году в виде специальной книги под названием “Фольклорная афористика у словаря” (Т., “Наука”). В 90-е годы XX века профессор Б.Саримсаков показывает, что афоризмы относятся к новому - четвертому литературному типу, к которому относятся пословицы, поговорки, загадки, крылатые слова и фразы, парадоксы, эпиграммы, хоккули, гномы, фард и муаммо. И этот литературный тип называется “паремия”²⁶.

Во второй главе исследовательской работы “Семантико-структурные особенности афоризмов” были осуществлены наблюдения и анализ семантико-структурных особенностей афоризмов на узбекском и английском языках.

Небольшие по объему, стилистически сжатые авторские речи образуют группу текстов, называемые “текстами малых жанров”. Семантический анализ включает изучение значения языковой единицы. Изучение семантических особенностей афоризмов в данной работе строится с учетом анализа их лексики и общего значения. Язык афоризмов, являющийся формой представления и передачи информации практического значения и имеющий прагматическое содержание, отличается рядом лексических и семантических особенностей. Соответственно, на рисунке 2 приведены закономерности афоризмов на английском и узбекском языках.

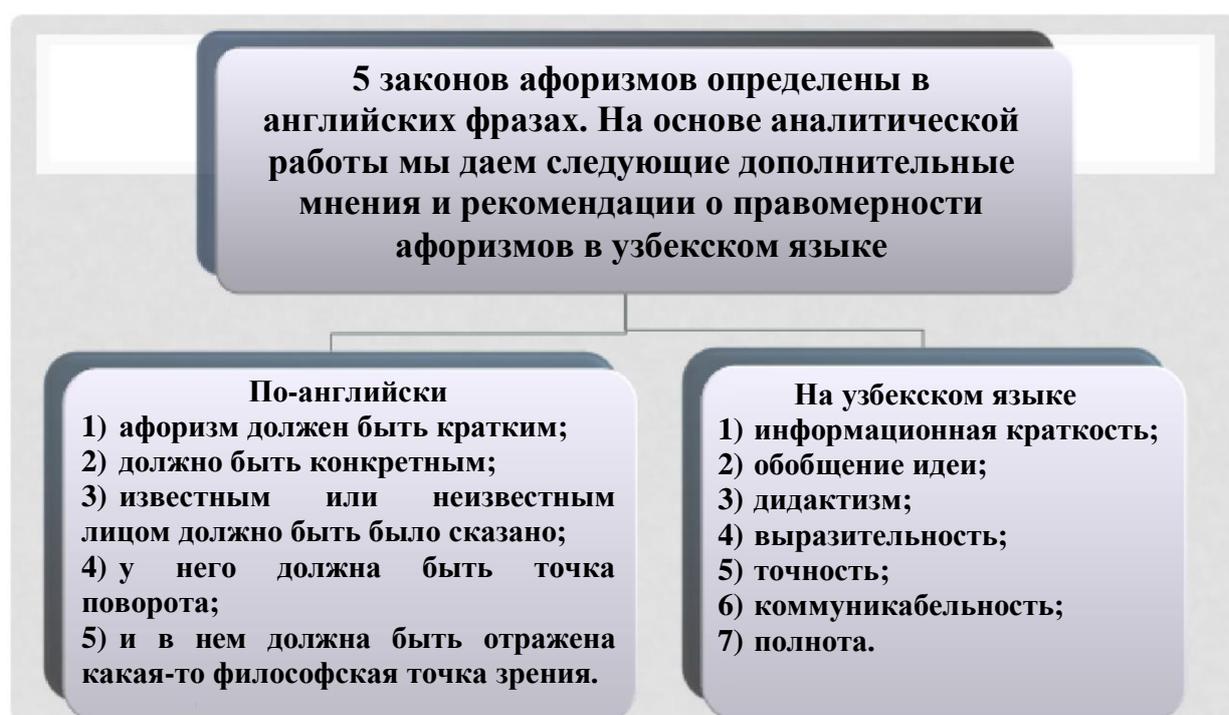


Рисунок 2. Закономерности афоризмов на английском и узбекском языках

²⁶ Sarimsoqov B. Adabiy turlar haqida mulohazalar // “O‘zbek tili va adabiyoti”. – 1993 – 5-son. B. 3-13.

Прежде всего, афоризм должен быть понятен обычному человеку, поэтому в языке афоризмов преобладают широко распространенные, известные слова. К общим словам относятся слова, применение которых не ограничено. Это такие лексемы, как:

Об искусстве

You use a glass mirror to see your face; you use works of art to see your soul. (B. Shaw); It is the spectator, and not life, that art really mirrors. (O. Wilde)

(«Вы пользуетесь зеркалом, чтобы увидеть свое лицо; вы пользуетесь произведениями искусства, чтобы увидеть свою душу». (Б. Шоу); «Искусство на самом деле отражает не жизнь, а зрителя» (О. Уайльд).

О красоте

Money is the most important thing in the world. It represents health, strength, honor, generosity and beauty as conspicuously as the want of it represents illness, weakness, disgrace, meanness and ugliness. (B. Shaw); Beauty is the only thing that time cannot harm. (O. Wilde)

(«Деньги-самая важная вещь в мире. Они олицетворяют здоровье, силу, честь, щедрость и красоту, потому что потребность в них выражает болезнь, слабость, стыд, зло и уродство». (Б. Шоу); «Красота - единственное, что время не может повредить.»(О. Уайльд)

О доверии

The liar's punishment is not in the least that he is not believed, but that he cannot believe anyone else. (B. Shaw); The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything. (O. Wilde)

(«Наказание лжеца не в том, что он ему не доверяет, а в том, что он никому не доверяет». (Б. Шоу); «Пожилые люди верят во все, люди средних лет сомневаются во всем, молодые люди знают все». (О. Уайльд)

Об образовании

"Образованный человек всегда побеждает высокомерных и невежественных ". (Аз-Замахшарий)

Илмни ким воситайи жоҳ этар,
Ўзини-ю халқни гумроҳ этар.

(Алишер Наваи)

A fool's brain digests philosophy into folly, science into superstition, and art into pedantry. Hence University education. (B. Shaw); Education is an admirable thing, but it is well to remember from time to time that nothing that is worth knowing can be taught. (O. Wilde)

«Ум дурака превращает философию в глупость, науку в суеверие, а искусство в безделье». (Б. Шоу); «Образование-удивительная вещь, но время от времени следует помнить, что ничто не может научить тому, что стоит знать». (О. Уайльд)

Каждый из членов синонимического ряда определяет, дополняет, расширяет общее значение для всех единиц ряда. Наряду с синонимией еще одним видом семантических отношений лексических единиц является

антонимия. Слова с противоположными значениями развивают устойчивые смысловые связи, образуют пары и микросистемы лексических единиц. В языке афоризмов антонимические отношения наиболее ярко выражены, так как многие афоризмы носят противоречивый характер. Например, **о мужчинах и женщинах:**

Women are never disarmed by compliments. Men always are. That is the difference between the sexes. (O. Wilde); Men always want to be a woman's first love - women like to be a man's last romance. (O. Wilde); Men know life too early; women know life too late - that is the difference between men and women.

(O. Wilde); Marriage is an alliance entered into by a man who can't sleep with the window shut, and a woman who can't sleep with the window open. (B. Shaw)

(“Женщины никогда не обезоруживаются комплиментами. Мужчины всегда. В этом разница между полами”. (О. Уайльд); “Мужчины всегда хотят быть первой любовью женщины - женщинам нравится быть последним романтиком мужчины”. (О. Уайльд); “Мужчины познают жизнь слишком рано; женщины познают жизнь слишком поздно-в этом разница между мужчиной и женщиной”. (О. Уайльд); “Брак - это союз мужчины, который не может спать с закрытым окном, и женщины, которая не может спать с открытым окном”.

О любви и ненависти

Бешиқ улусқа ком уйқу,

Ишқ аҳлигадур ҳаром уйқу.

(Алишер Навои)

If you begin by sacrificing yourself to those you love, you will end by hating those to whom you have sacrificed yourself. (B. Shaw);

(“Если вы начнете с того, что принесете себя в жертву тем, кого любите, вы закончите ненавистью к тем, ради кого вы пожертвовали собой.”. (Б. Шоу)

На данном этапе исследования примеры афоризмов анализировались с точки зрения семантики их общего значения. Обычно тема афоризмов направлена на “вечные вопросы”: об истине и справедливости, о жизни и смерти, о войне и мире, о счастье и несчастье, о государственном строе и т.д. Он отражает все грани человеческой индивидуальности и человеческого общества.

Структура афоризмов очень разнообразна. Нет точных критериев охвата афоризмов. Однако отмечается, что три четверти всех афоризмов состоят из трех-пяти слов. Такой подход к афоризму довольно строг. Если рассмотрим сборник афоризмов В.В.Воронцова, то выясняется, что афоризмы из трех-пяти слов составляют не более 7% от общего числа вынесенных суждений. Примерно такое же соотношение можно наблюдать и в других коллекциях. В связи с этим можем сделать вывод, что афоризм не может быть менее одного предложения, но его охват не может быть расширен до бесконечности, так как основной отличительной чертой афоризма является краткость. Анализ

показал, что афоризмы на примере можно разделить на два типа: состоящие из одного предложения; состоящие из двух и более предложений. В нашем примере преобладают (77% от общего числа афоризмов) афоризмы, состоящие из одного предложения.

Существуют также афоризмы(всего 23%), состоящие как минимум из двух, трех или четырех предложений.

Liberty means responsibility. That is why most men dread it. (B. Shaw)
 Nowadays people seem to look on life as a speculation. It is not a speculation. It is a sacrament. Its ideal is love. Its purification is sacrifice. (O. Wilde)

"Свобода означает ответственность. Поэтому большинство мужчин его боятся". (Б. Шоу) "В нынешние дни люди смотрят на жизнь как на спекуляцию. Это не спекуляция. Это священная церемония. Его идеал - это любовь. Его очищение - это жертва". (О. Уайльд)

Анализ афоризмов О.Уайльда и Б.Шоу, состоящих из одного предложения, показал, что такими предложениями являются синтаксически простое несложное предложение, простое сложное предложение, составное предложение, сложное предложение, а также предложение, объединяющее несколько типов. Классификация афоризмов по основным семантическим типам осуществляется в иерархическом порядке и может быть выражена в форме следующей дихотомической на рисунке 3.



Рисунок 3. Классификация афоризмов по основным смысловым видам

На следующем этапе анализа афоризмы в нашем примере были разделены по степени сложности предложения на две группы: простые и сложные. При этом афоризмы, выраженные в простом предложении (40 из

154), составляли 26% от числа афоризмов, состоящих из одного предложения, а афоризмы, выраженные в сложном предложении (114 из 154) - 74%. Афоризмы, состоящие из одного простого предложения, можно разделить на два типа: простое сложное предложение; простое составное предложение. Некоторые афоризмы представляют собой простые, несложные по структуре предложения. В нашем примере такие предложения составляют 16,2%.

Благодаря простой синтаксической структуре афоризм становится наиболее выразительным благодаря минимальному количеству слов, что способствует его запоминанию и частому и автономному использованию. Обычно афоризмы выражают конструкцию, состоящую из одного сложного предложения (9,7% от числа афоризмов, состоящих из одного предложения). Наиболее широко распространенным усложняющим элементом афоризма являются однородные члены предложения.

Home is the girl's prison and the woman's workhouse. (B. Shaw) Women are made to be loved, not understood. (O. Wilde)

“Дом-это тюрьма для девушки и рабочий кабинет для женщины”. (Б. Шоу) *“Чистая и простая истина редко бывает чистой и никогда не бывает простой”.* (О. Уайльд) *“Женщины созданы, чтобы любить, а не понимать”.* (О. Уайльд)

“Старайтесь относиться к женщинам как можно теплее” (А. Тимур)

В английском языке афоризмы также могут быть усложнены конструкциями герунда, сказуемого или инфинитива.

No man is rich enough to buy back his past. (O. Wilde) Life is too important to be taken seriously. (O. Wilde)

“Никто не имеет достаточного богатства, чтобы вернуть прошлое”. (О. Уайлд) *“Очень важно для серьезного восприятия жизни”.* (О. Уайлд)

Истинное богатство заключается не в изобилии материальных благ, а в полноте души. (М. Юсуф).

Герундийная конструкция в предложении может выполнять следующие функции: субъект, объект, определение или ситуация.

Третья глава работы называется **“Лингвистическое описание передачи афоризмов в корпусах узбекского и английского языков”**. В этой главе исследуется передача афоризмов на электронных платформах, в языковых корпусах, в словарях и, исходя из опыта предоставления афоризмов на английском языке, разрабатываются рекомендации по размещению афоризмов на узбекском языке в корпусах.

Обобщенное значение приобретает специфическую особенность в афоризмах по отношению к обобщению лексических и фразеологических единиц, морфологических и синтаксических значений, категорий и форм, а также к обобщению содержания в неафорических предложениях. В афоризмах обобщенное обобщение по отношению к действительности характеризуется не предметом, абстрактным или образным, как в словаре и фразеологии, абстрактным признаком и внутриязыковым признаком, как в грамматике.

“Определение основных особенностей афоризма осуществляется на основе ряда параметров:

1. Источники распространения афоризма;
2. Наличие/отсутствие автора;
3. Степень выражения субъективного/объективного отношения автора к действительности;
4. Внешняя структура афоризма;
5. Содержание афоризма;
6. Значение афоризма;
7. Смысловая структура афоризма;
8. Массовая повторяемость \ неповторяемость.”²⁷

По источнику распространения афоризмы делятся на:

- а) жанр; получено из исходных текстов;
- б) устный; народ.

По наличию или отсутствию автора:

- 1) авторское право;
- 2) аноним;
- 3) народ.

По серьезности отношения автора:

а) афоризмы объективного типа (объективная оценка соответствует субъективной оценке автора: информация соответствует общему мировоззрению общества);

б) афоризмы субъективного типа (выражение точки зрения индивидуального автора, превосходящей объективную, не соответствующую массам).

По своему содержанию отражающие формы жизни:

- 1) максимы;
- 2) нравственность;
- 3) определенные рекомендации.

По произведению - неповторимости:

- а) язык (публичный);
- б) речь (индивидуальная).

В смысловое содержание афоризма можно включить скрытую информацию. Структурно существует склонность к ритмической упорядоченности, афоризмы - это короткие высказывания, которые могут повторяться или не повторяться в речи. Афоризмы по дизайну обычно состоят из двух частей: конкретной мысли и окончательного заключения. “Нас не освобождает непризнание того, что выше нас самих, а то, что мы знаем, как уважать что-то более высокое, чем мы сами. Потому что такое уважение возвышает нас самих” (В.Гёте).

В качестве заключения обычно оценивается мнение авторской интерпретации. Композиционная двумерность афоризма часто включает в себя противоречие, которое обычно устраняется в самом афоризме. Афоризм очень устойчив, каждое слово в нем занимает постоянное место, ни одно из

²⁷ Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика [Текст] / Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольская. - М.: Наука, 1990.

них нельзя добавить или убавить²⁸. Поэтому при переводе афоризмов на другой язык возникают различные сложности. Во многих зарубежных странах также существует мнение, что “Афоризм имеет только развлекательную функцию”. Полного перечня языковых функций афоризмов в науке пока не существует. Однако в лингвистической литературе, посвященной афоризмам, исследователи отмечают следующие функции: включает в себя описания - характерную, людей, природу, явления и т.д.; - дидактическую; - эстетическую; - высказывать мнение; оценивающий, позволяет автору ярко выразить свою оценку событиям; - выразительная.

В ходе исследования накопление афоризмов, применявшихся в произведениях узбекских поэтов и писателей, но не нашедших отражения в словарях, и их лингвистический анализ позволили сделать вывод о том, что фонд афоризмов нашего языка неуклонно обогащается за счет этих единиц. На данный момент языковой корпус считается важным при выполнении такой кропотливой работы, то есть при обобщении авторских афоризмов, чтобы прийти к конкретным выводам о сфере их использования при составлении сотен текстов. В настоящее время в корпусной лингвистике проводятся практические исследования по созданию языковых корпусов различного целевого назначения²⁹. Вот уже несколько лет доказывается, что большой объем текстов, состоящий из миллионов слов (форм), является неподходящим средством в таких исследованиях. Поэтому лингвисты мира стараются работать над языковыми корпусами, совершенствовать их, формировать языковые корпуса на основе современных требований.

В качестве доказательства нашего мнения из образовательного корпуса узбекского языка (<http://uzschoolcorpara.uz/>) проведем практическое занятие. Пусть учащемуся или студентам будет дано задание найти тексты с участием афоризмов или чей-то афоризм. И в этом процессе корпус считается незаменимым помощником. Учащиеся не будут часами или днями сидеть перед несколькими книгами в поисках афоризмов, связанных с органами человеческого тела. Они просто за считанные секунды могут собрать фразы из сортировки текстов, представленных по ключевому слову. При поиске путем ввода слова – афоризма в строку поиска в колонке “Поиск” корпуса из набора текстов в базе данных 10 конкордансов с участием слова-афоризма были представлены в виде KWIC (Key Word in Context - “ключевое слово в контексте”)³⁰ (рис.1). Теперь достаточно, если пользователь суммирует из этих конкордансов афоризмы, присутствующие в тексте или произведении. Это был **первый способ**, который показан на рисунке 4.

²⁸ Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов:(на материале фр. и рус. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Дмитриева О.А.; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 1997. – С. 47.

²⁹ Sharipov M., Mattiev J., Sobirov J., Baltayev R. Creating a morphological and syntactic tagged corpus for the Uzbek language. The International Conference and Workshop on Agglutinative Language Technologies as a challenge of Natural Language Processing(ALT/NLP), June 7-8, 2022, Koper, Slove (PDF) Creating a morphological and syntactic tagged corpus for the Uzbek language. Available from:

https://www.researchgate.net/publication/364813957_Creating_a_morphological_and_syntactic_tagged_corpus_for_the_Uzbek_language [accessed Feb 15 2023]. Захаров В., Богданова С. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2020. – 234 с.

³⁰ Захаров В., Богданова С. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2020. – С. 234 .

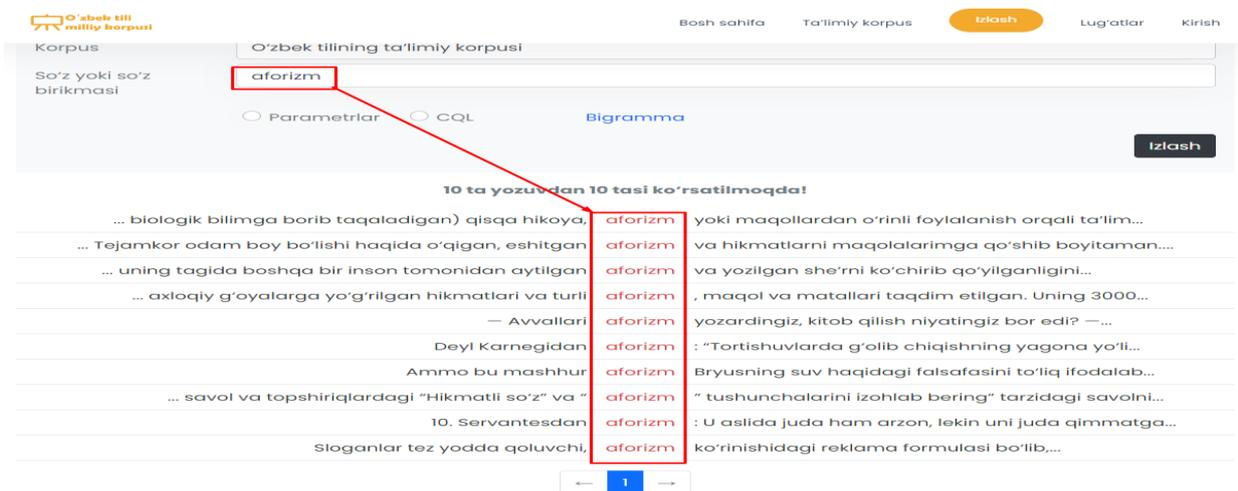


Рисунок 4. Конкордансы, участвовавшие в поиске слова афоризма, имеют форму KWIC

Второй способ: та же колонка "Поиск" переходит на страницу "Bigramma". В строке поиска "Bigramma" пишется слово *афоризм* (рис. 5).



Рисунок 5. Кнопка перехода на страницу "Bigramma" в колонке "Поиск"

Третий способ: Для этого нажимается кнопка перехода на любой афоризм, который присутствует в тексте или произведении. В результате можно увидеть, что в базе афоризмов корпуса представлен текст или произведение, в котором присутствует афоризм (рис.6).

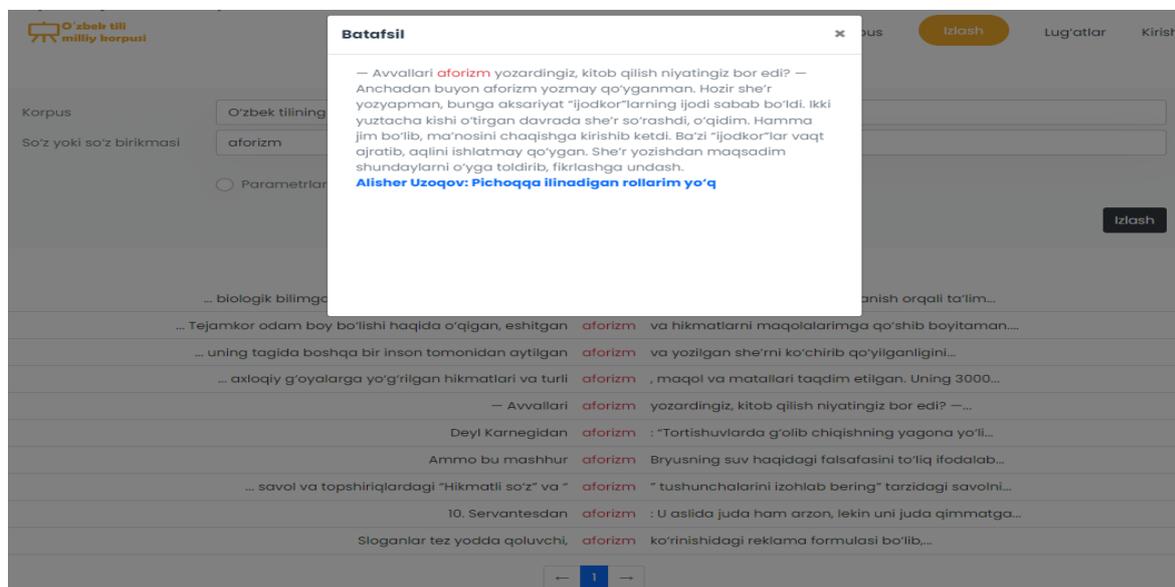


Рисунок 6. Афоризм, найденный в тексте или произведении

Как нам известно, корпуса английского языка очень богаты. СОСА становится богаче примерно на 20 миллионов слов каждый год с начала 1990-х годов (в общей сложности более 520 миллионов слов с начала 1990-х годов), в то время как BNC (Британский Национальный корпус) был создан в конце 1980-х годов. Было обновление в начале 1990-х и в 2014 году. Эти два корпуса имеют важное значение с точки зрения того, как они выражают современный английский язык.

Британский Национальный корпус (BNC) и Современный Американский Корпус Английского языка (СОСА) хорошо дополняют друг друга, поскольку они являются единственными крупными сбалансированными базами английского языка, свободно доступными в интернете. Здесь мы кратко сравниваем два корпуса с точки зрения размера корпуса, жанрового охвата и того, насколько они актуальны.

Современный Американский корпус английского языка (560 + миллионов слов) в 5-6 раз больше Британского Национального корпуса (100 миллионов слов). В результате он предоставляет данные для низкочастотных конструкций, которые часто недоступны в BNC.

Теперь рассмотрим наш поиск в образовательном корпусе Узбекского языка выше, в Британском Национальном корпусе. Именно в этом мы и будем искать какой-нибудь афоризм. Например “search” т. е. в разделе поиска поищем афоризм В. Шекспира “Measure for measure”. **Это первый способ.** (рис. 7)



Рисунок 7. “Search”, то есть в разделе поиска написать афоризм В.Шекспира “Measure for measure”

Второй способ. В разделе «Context» указывается количество афоризмов «Measure for measure», использованных в произведениях, газетах, журналах или текстах. (рис. 8)



Рисунок 8. Найти нужную информацию, перейдя в раздел “Context”

Третий способ. Таким образом, переходим к 39 результатам из раздела “Frequency”. Где можно увидеть общие результаты, использованные в произведении, газете, журнале или текстах. (Рис. 9)

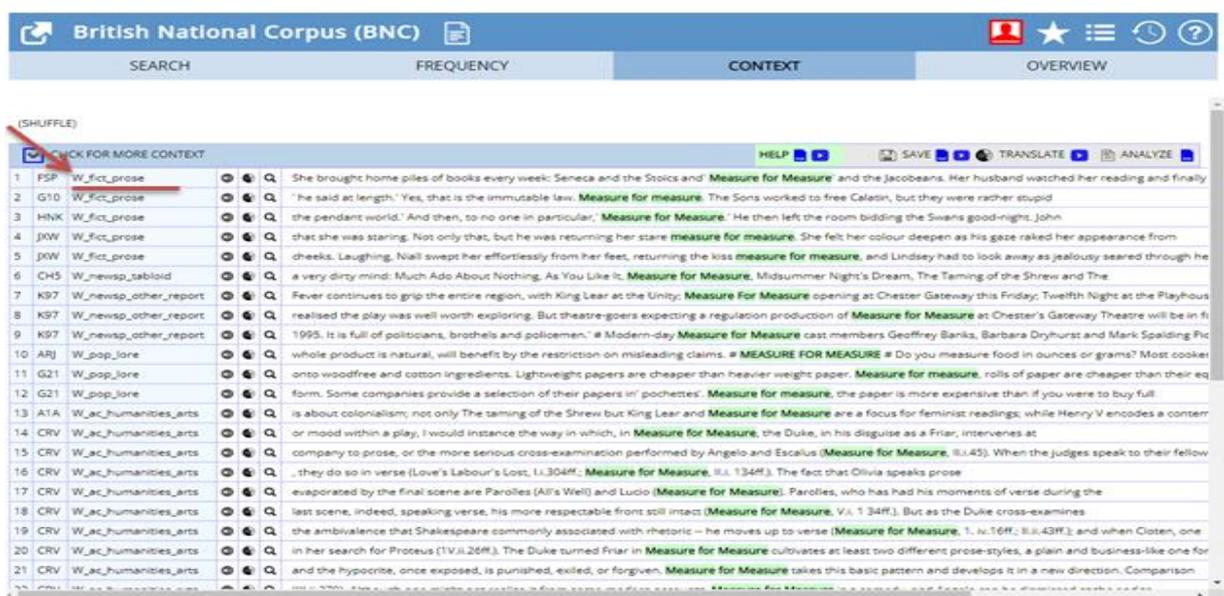


Рисунок 9. Полученные результаты поиска афоризма “Measure for measure”

Четвертый способ. Можно увидеть, что любой из исходящих результатов используется в основном тексте, если нажать по нему. (Рис. 10)

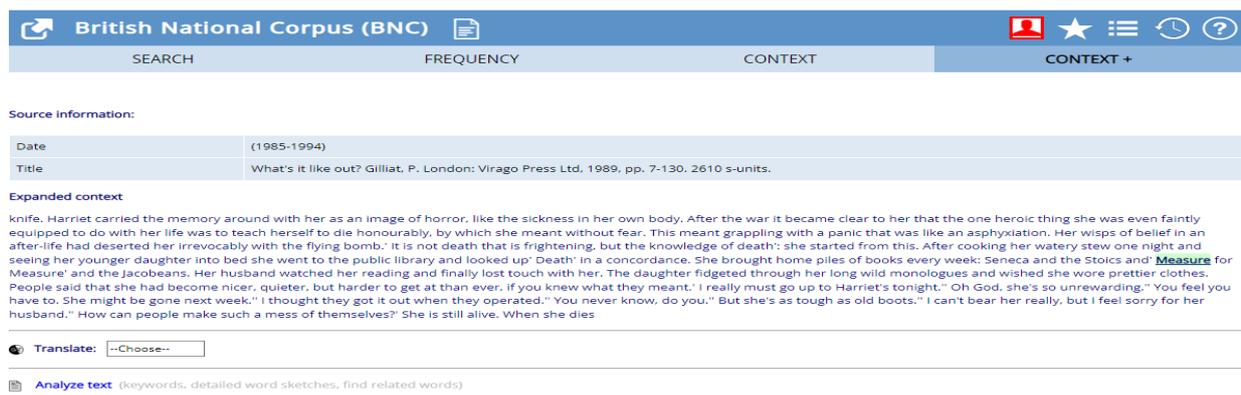


Рисунок 10. Состояние, в котором афоризм “Measure for measure” использовался конкретно в каком тексте и в каком году

Стефан З. Грис³¹ занимался анализом ключевых слов в корпусе и многим другим. В частности, Грис предлагает двумерный подход, а именно частоту и дисперсию. Эти принципы были проверены в Клинтон-Трамп и BNC (British National Corpus), и это показывает, что:

1) во-первых, LLR (log-вероятность) может не предлагать надежных результатов, и слова могут быть ключевыми (ключ) по-разному;

2) во-вторых, предлагаемый метод может состоять как академических слов, так и доменных слов. Дональд Трамп, "первый президент социальных медиа", охватывает широкий спектр лингвистических особенностей автора в своем слове, уделяя особое внимание четырем буквам в слове, что дает ему более глубокий доступ.

Опираясь на принципы вышеуказанных мировых и международных языковых корпусов, в качестве рекомендации были разработаны следующие принципы афоризмов в учебном корпусе узбекского языка:

1. Определение списка источников;
2. Цифровизация текстов (преобразование в компьютерную форму);
3. Предварительная обработка текста. На данном этапе все тексты из разных источников проходят филологическую проверку и коррекцию;
4. Конвертация и графематический анализ. Некоторые тексты также проходят один или несколько этапов предварительной машинной обработки, включая различное перекодирование (при необходимости), удаление или изменение нетекстовых элементов (изображений, таблиц), удаление дефисов и т. д. Как правило, эти операции реализуются автоматически. Обычно на этом же этапе выполняется деление текста на его составляющие части;
5. Определение текста. Определение текста состоит из введения дополнительной информации (метаданных) в их составные части;
6. На следующем этапе исправляются результаты автоматической маркировки: исправление ошибок и неопределенность (ручная или полуавтоматическая);
7. Завершающим этапом является преобразование обозначенных текстов в структуру специальной лингвистической информационно-поисковой системы (корпусного менеджера), обеспечивающей быстрый многоаспектный поиск и статистическую обработку.

Используя только существенные и необходимые особенности, выражающие языковую природу афоризма, можно определить его как объект языкознания.

Например, такой признак афоризма, как "отдельный дизайн"³², выделяемый рядом исследователей, не может считаться существенным или

³¹ professor of linguistics in the Department of Linguistics at the University of California, Santa Barbara (UCSB), Honorary Liebig-Professor of the Justus-Liebig-Universität Giessen (since September 2011), and since 1 April 2018 also Chair of English Linguistics (Corpus Linguistics with a focus on quantitative methods, 25%) at the Justus-Liebig-Universität Giessen.

³² Королькова А.В. Русская афористика. М.: Флинта: Наука, 2005. – С. 30.

необходимым для афоризмов, так как это, с одной стороны, результат их выражения в форме целого предложения (фразового текста или набора), а с другой стороны, он противопоставляется форме выражения некоторых афоризмов, состоящих из одного слова, что не противоречит их однофразовому характеру.

ВЫВОД

1. Как признают многие специалисты, афоризмы - это литературный жанр. При составлении словарей афоризмов мы должны придавать значение алфавитной последовательности тем и хронологической периодичности.

2. Один афоризм прагматично может применяться и в рамках двух и трех тем. Афоризмы возникают в целом исходя из прагматической ситуации.

3. Сходство между афоризмами в английском и узбекском языках носит структурно-семантический характер и выделяется тем, что они имеют формы в виде простых и составных предложений. Узбекские афоризмы эпохи джадидов сложны по форме, очень просты по стилю, открыто излагают выражаемый вопрос.

4. При изложении афоризмов в корпусах необходимо тематически разрабатывать афоризмы каждого автора индивидуально, и усовершенствовать словарь афоризмов в зависимости от количества таких работ.

5. По своей особенности афоризмы, произносимые писателями, жанры могут приходить внутри и могут обрести автономию. Поскольку афоризмы, написанные писателями, имеют форму переживаний, внутреннего монолога литературного персонажа, то по своему содержанию они в основном касаются общих вопросов, реалий жизни.

6. Афоризмы, высказываемые учеными, как составная часть научных, научно-популярных работ, приобретают характер автономности, цитируемости и, более того, приобретают вид размышлений, субъективных выводов о существующих закономерностях в определенной области науки.

7. При изложении афоризмов в корпусах, автор которых неизвестен, следует отметить этот аспект и обратить внимание на то, что автор отличается как от существующего афоризма, так и от пословицы.

8. Мудрые слова, в частности поучительные слова, произнесенные учеными в исламе, должны быть даны с их комментарием, учитывая, что существуют сложности в том, чтобы их могли легко понять широкие массы. Афоризм легче понять, чем мудрое слово.

9. Обобщение афоризмов через тематизацию-самый эффективный способ, но один или несколько людей не имеют возможности суммировать афоризмы всех создателей-ученых, поэтому мы считаем, что оптимальным подходом является подготовка материала к корпусу, тематизируя (давая студентам в виде курсовой работы или ИМТ, МД) афоризмы каждого писателя, ученого в отдельности.

10. Уместно было дать контекстуальные афоризмы в корпусе, не отделяя их от одного и того же конструктивного состояния и сформировать лингвистическую базу, отдельную от тех, которые могли бы быть афоризмами вне текста.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01
ON AWARDING ACADEMIC DEGREES AT THE
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

TASHPULATOVA DILNOZA KHOLMIRZA KIZI

**THE PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF APHORISMS IN UZBEK
AND ENGLISH LANGUAGES, AS WELL AS THE PRINCIPLES OF
TRANSMISSION IN THE CORPUS**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive
linguistics and theory of translation**

ABSTRACT
of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Andijan - 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.1.PhD/Fil2297.

The dissertation has been completed at the Tashkent State University Of Uzbek Language And Literature Named After Alisher Navoi.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) on the website of the Academic Council (www.adhti.uz) and on the Information and Education Portal «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Scientific supervisor:

Raupova Laylo Rakhimovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Akbarova Zukhro Akmaljonovna
Doctor of Philological sciences, Docent

Djumabaeva Jamila Sharipovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Samarkand State University

The dissertation defense will take place at the meeting of the Scientific Council PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 on awarding the academic degree at the Andijan State Institute of Foreign Languages "____" _____ 2023 year at _____. (Address: 170100, Andijan City, Boburshoh Street, 5. Tel: 0(374) 223 42 76; fax: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

The dissertation can be found in the Information Resource Center of the Andijan State Institute of Foreign Languages (registered under the number _____). (Address: 170100, Andijan, Boburshoh Street, 5. Tel: 0(374) 223 42 76).

The abstract of the dissertation was distributed on "____" _____ 2023.
(Register protocol numbered _____ in "____" _____ 2023).

D.A.Rustamov

Chairman of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

A.Dj.Ataboev

Secretary of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
philosophy in philological science (PhD)

M.I.Umarkhodjaev

Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council for Awarding
Academic Degrees, Doctor of Philology,
Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is to contrast aphorisms in Uzbek and English languages, it is to reveal their linguistic and cultural characteristics, to perfect their linguistic interpretations in language corpora.

The tasks of the research work:

to study and analysis of linguistic research on aphorisms in Uzbek and English languages;

to check the general and specific aspects of modern Uzbek and English aphorisms, evaluating their mutual relations;

to perform a semantic-structural analysis related to the concept of aphorism in Uzbek and English languages;

to reveal the importance of aphorisms in Uzbek and English languages in expressing culture;

to give recommendations related to problems, reasons and their solutions related to the presentation of aphorisms in Uzbek and English languages in the corpus.

Research methods. Component analysis, contextual-situational, oppositional, classification and statistical, linguocultural, pragmatic methods were used in the research.

Scientific novelty of the research is as follows:

The system of aphorisms in the studied languages, their composition, and the pragmatic, semantic-structural features of aphorisms in the Uzbek and English languages have been proven;

by forming a base of aphorisms in the Uzbek and English languages and determining their lexical-semantic, structural aspects in the language corpus, the possibility of data centralization, processing, and tagging has been demonstrated.

the differences and possibilities of designing aphorisms in the educational corpus from existing dictionary forms in terms of word count, thematic, spiritual, and content have been demonstrated, and instructions for aphorism translation developed;

the educational, linguodidactic, and resource possibilities of aphorisms have been revealed through the search capabilities of the Uzbek language educational corpus, and the necessity of providing contextual aphorisms has been demonstrated.

Implementation of research results. Based on the research conducted on the topic “The pragmatic characteristic of aphorisms in Uzbek and English languages as well as the principles of transmission in the corpus”:

For the first time in Uzbek linguistics, scientific conclusions on such issues as the specific aspects of the educational corpus, the pragmatic features of aphorisms, the principles of their presentation in the corpus, as well as the semantic-structural and functional peculiarities of aphorisms were used in the paragraphs “Lexicon of the Uzbek language”, “Language, norm and speech relationship” of “Modern Uzbek Language” textbook for students of 5220100-Philology and language teaching (Uzbek language). (Reference No. 02-2333 of the Uzbek Language and

Literature University named after A. Navoi dated July 28, 2022). As a result, the theoretical basis for the idea that the meaning of each word varies depending on its tone and other words structurally related to this word is provided.

From the results of research on issues such as the special place of the educational corpus of the Uzbek language, the order of words in them, as well as the specific meaning aspects of each word was used in the practical project “Creation of the educational corpus of the Uzbek language” numbered AM-FZ-201908172 for 2020-2023 within the framework of the state scientific and technical programs (Reference No. 01-2329 dated July 28, 2022, issued by the University of Uzbek Language and Literature named after A. Navoi). As a result, when teaching the educational corpus, improved questions and tasks based on the pragmatic features of aphorisms in Uzbek and English languages and the principles of their presentation in the corpus are used to improve students’ reading literacy, encourage them to think, and express their thoughts in an effective and simple manner. Tasks such as teaching expression are better organized.

The factors of increasing the meaning of words through aphorisms are analyzed, and the results of the scientific justification of the different aspects of the methods of achieving high efficiency of the coloring of words was used in the practical project number PZ-202004165 within the framework of state scientific and technical programs for 2021-2023 on the topic “Creation of an electronic platform that develops written and oral competences in primary school students of general secondary education” (Reference No. 01-2331 dated July 28, 2022 issued by the University of Uzbek Language and Literature named after A.Navoi). As a result, using proverbs, wise words, and expressions based on a pragmatic approach to aphorisms in teaching elementary school students, the criterion of scientificity was provided for the development of their speaking skills and the performance of other tasks within the framework of the platform.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 180 pages.

E'LON QILINGANGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Tashpulatova D.X. Pragmatic aphorisms in uzbek and english feature and the principles of their transmission in the corpus // Web of scientist: International scientific research journal (Volume 3, Issue 5). – Indonesia, May 2022. – P. 2103-2107. SJIF: 7.565. ISSN-2776-0979.

2. Tashpulatova D.X. O'zbek va ingliz tillaridagi aforizmlarning pragmatik xususiyati xamda ularning korpusda berilish tamoyillari //“O'zMU xabarlar Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy Universiteti” ilmiy jurnali (№ 1/2/1). – Toshkent, 2022. – B. 260-262. ISSN 2181-7324 filologiya (10.00.00, № 3).

3. Tashpulatova D.X. Aforizmlarni milliy korpus uchun tanlash tamoyillari // O'zbekiston milliy axborot agentligi – O'zA ilm-fan bo'limi (elektron jurnal). – Toshkent, 2022. – B. 123-129. (10.00.00, № 11).

4. Tashpulatova D.X. Linguistics peculiarities of aphorisms and sayings in English and Uzbek languages // Büyük zaferin 100. Yili anisina 4. Uluslarasi türk dünyasi eğitim bilimleri ve sosyal bilimler kongresi 24-27 kasim. – Turkey, 2022.– B. 7-11. ISBN 978-605-73776-2-3.

5. Tashpulatova D.X The linguistic basis of the transmission of aphorisms in language corpuses in the uzbek and english languages // International Conference on Developments in Education Hosted from Toronto – Canada, 2022. – P. 20-26.

6. Tashpulatova D.X. Comparative study of aphorisms in Uzbek and English // Modernizatsiya qilingan o'quv dasturlari va darsliklarni amaliyotga samarali joriy qilish texnologiyalari: tahlil, metod, va vositalari. Respublika onlayn ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallar to'plami. – O'zbekiston, 2022. – B. 17-18.

7. Tashpulatova D.X. Elektron lug'atlar kompyuter leksikologiyasi mahsuli // Kompyuter lingvistikasi:muammolar, yechim, istiqbollar Respublika ilmiy-texnikaviy konferensiya. – Toshkent, 2021. – B. 274-280.

II bo'lim (часть II; part II)

8. Tashpulatova D.X. Research of Aphorisms in World Linguistics // Texas Journal of Multidisciplinary Studies. –Texas, 2022. – P. 50-54. SJIF: 5.909 ISSN 2770-0003.

9. Tashpulatova D.X. The study of aphorisms in English linguistics // International Journal of Education, Social Science & Humanitie (Issue-4) – Finland, 2023. – P. 397-403. SJIF 7.502. ISSN: 2945-4492 .

10. Tashpulatova D.X. O'zbek va ingliz tillarida aforizmlarning leksik-semantik tavsifi // Международный научный журнал “Новости образования: исследование в XXI веке” (№ 8(100), часть 2) – Москва, 2023. – С. 436-439.

11. O'zbek tilshunosligida aforizmlarning o'rganilishi // Международный научный журнал “Новости образования: исследование в XXI веке” (№ 9(100), часть 2) – Москва, 2023. – С. 417-422.

12. Tashpulatova D.X. Corpus linguistics of parallel languages // O‘zMU xabarlari Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy Universiteti ilmiy jurnali (№ 1/7 ISSN 2181-7324 filologiya). – Toshkent, 2022. – B. 224-226.

13. Tashpulatova D.X. O‘zbek tilshunosligida aforizmlarning o‘rganilishi // Mug‘allim hem uzliksiz bilimlendirio‘ jurnalı (№ 4). – Nukus, 2022. – B. 4-8. ISSN 2181-7138.

14. Tashpulatova D.X. Oliy ta‘lim tizimida o‘zbek va boshqa tillarda Alisher Navoiy aforizmlarining (hikmatli so‘zlari) ishlatilishi va tarbiyaviy ahamiyati. // New research on the works of Alisher Navoi and Zahiruddin Muhammad Babur International scientific conference. – O‘zbekiston, 2022. – P. 65-72.

15. Tashpulatova D.X. Korpus lingistikasi-zamonaviy amaliy tilunoslikning ustuvor yo‘nalishi // “O‘zbek milliy va ta‘limiy korpuslarini yaratishning nazariy hamda amaliy masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya, – ToshDTO‘AU (UO‘K: 004.8+81‘32, KBK: 81.1). –Toshkent, 2021. – B. 379-385.

16. Tashpulatova D.X. Parallel korpusning terminologiya sohasi rivojida tutgan o‘rni // “O‘zbek tilining milliy korpusi: muammo va vazifalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari (Vol.1 № 01). – Toshkent, 2022. – B. 363-369.

Avtoreferatning o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi nusxalari
Andijon davlat chet tillari institutida tahrirdan o‘tkazildi.
(18.12.2023-yil)

Bosishga ruxsat etildi: 18.12.2023-yil.
Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman» garniturasini.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adadi: 50. Buyurtma: № 18/12-3.

Namangan shahar Hamroh ko‘chasi 71^A-uy.
“Yashin sanoat” bosmaxonasida chop etildi.

56,1

2,55

54,3,52,5,50,7,48,9,46,11,44,13,42,15,40,17,38,19,36,21,34,23,32,25,30,27

4,53,6,51,8,49,10,47,12,45,14,43,16,41,18,39,20,37,22,35,24,33,26,31,28,29